

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДОНИШГОҶИ ДАВЛАТИИ ОМУЌЗОРИИ ТОҶИКИСТОН
БА НОМИ САДРИДДИН АЙНӢ**

Ба ҳуқуқи дастнавис

ТДУ: 809.155.0+804.0

ТКБ: 81.2(2 тоҷик)+81.2ФР.

М – 23

**МАЛИКОВ АБДУЛВОҶИД
РАСУЛҶОНОВИЧ**

**ТАҲЛИЛИ ЛУҒАВӢ-СЕМАНТИКИИ СИФАТҶОИ АСЛӢ
ДАР ЗАБОНҶОИ ТОҶИКӢ ВА ФАРОНСАВӢ
(БАР МАБНОИ МАВОДИ АДАБИӢТИ БАДЕӢ)**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т И

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади
илмҳои филологӣ аз рӯи ихтисоси 10.02.20 -
Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ

ДУШАНБЕ – 2023

Кори диссертатсионӣ дар кафедраи забони франсавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни иҷро шудааст.

- Рохбари илмӣ:** **Салимов Рустам Давлатович** - доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забони русии Донишгоҳи (славянии) Русияву Тоҷикистон
- Муқарризони расмӣ:** **Тағоева Табассум Музафаровна** – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи назария ва типологияи забони англисии Донишгоҳи давлатии Бохтар ба номи Носири Хусрав
- Чумаев Туйчибой Боқиевич** – номзади илмҳои филологии кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон
- Муассисаи пешбар:** Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улугзода

Ҳимояи диссертатсия санаи «26» апрели соли 2023, соати 13:00 дар ҷаласаи Шурои диссертатсионии 6D. КОА - 068-и назди Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни бо суроғай: 734003, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, Ҳиёбони Рӯдакӣ 121, маҷлисгоҳи Шурои олимон баргузор мегардад.

Бо мухтавои диссертатсия тавассути сомонаи www.tgpu.tj ва дар китобхонаи илмии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «_____» _____ 2023 фиристода шуд.

Котиби илмии Шурои диссертатсионӣ,
номзади илмҳои филологӣ, дотсент

Каримова Д. Н.

МУҚАДДИМА

Мубрами мавзуи таҳқиқот. Забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ аз ибтидо то ба имрӯз бо вучуди дигаргуниҳо асолати бунёдиашонро хифз намудаанд. Ин забонҳо дар тӯли таърихи худ барои соҳибонашон қобили фаҳм буда, аз худуди қарнҳо бо тасаллути сулолаҳо ва ҳукуматҳои мухталифи бегонатабор, таҳаввулоти иҷтимоӣ, сиёсӣ ва адабӣ дар низоми пайвастори маъноӣ ва сохторӣ дучори таҳаввулоти зиёд гардидаанд. Ин таҳаввулот ба луғоти истилоҳот, тағйирёбии унсурҳои маъноӣ чойгиршавии калимаву таркибот бештар ба назар мерасад. Аз ин рӯ баробари рушди чамъият, ки соҳаҳои гуногуни ҳаёт ва фаъолияти одамро фаро мегирад, забон пайваста тақомул ёфта, таркиби дастурии он муқаммал мешавад, захираи луғавиаш ғанӣ ва зиёд мегардад. Мисоли равшани ин ҳодисаро метавон дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ мушоҳида намуд, зеро забонҳои мазкур дар пешрафти иқтисодӣ ва маданияти халқҳои соҳаи ин забонҳо нақши муассир мебозанд. Рушду тақомули забон бешубҳа дар назди забоншиносон вазифаҳои нав ба навро мегузорад.

Аз замони собиқ Шуравӣ сар карда то ҳол аз тарафи забоншиносони тоҷик ва фаронсавӣ як қатор монографияю мақолаҳо, асарҳои таълимиву илмӣ зиёде таълиф шудаанд, ки онҳо категория ва соҳаҳои мухталифи забонро фаро мегиранд ва вижагиҳои номақшуфи онро равшан мекунанд. Бо вучуди ин, як қатор масъалаҳои забони адабии ҳозираи тоҷик дар муқоиса бо дигар забонҳо ба таҳқиқи амиқ ниёз дорад. Масъалаи сифатҳои аслии дар забонҳои ғавқ метавонад яке аз чунин масъалаҳо ба ҳисоб равад. Гарчанде ки масъалаҳо роҳҳои қорбурд ва ифодаи сифат ва дараҷаҳои он аз ҷониби баъзе забоншиносон дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дар шакли алоҳидагӣ таҳқиқ шуда бошанд ҳам, аммо ҷанбаи муқоисавии ин забонҳо ба риштаи пажӯҳиш қашида нашудааст.

Ҳувайдост, ки сифат ҳамчун ҳиссаи муқтакили нутқ дар забонҳои мавриди таҳқиқ пажӯҳиши ҳаматарафа ва амиқро дар риштаи муқоиса талаб мекунад ва дар шакли як рисола мушаххас қардани вижагиҳои типологии он аз имкон берун аст. Рисолаи мавриди назар ба таҳлили семантикию

мукоисавии сифатҳои аслии забонҳои тоҷикию фаронсавӣ бахшида шудааст.

Дарачаи таҳқиқи мавзӯи илмӣ. Дар таҳқиқи омӯзиши сифат рисолаву таҳқиқоти илмӣ зиёд ба анҷом расидааст. Омӯзиши ҳамачонибаи сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ вусъат ёфта, дар таҳқиқи омӯзиши он саҳми забоншиносон, амсоли В. В. Виноградов, Ю. С. Степанов, Ю. А. Рубинчик, И.Н.Берёзин, В. Г. Гак, В. С. Расторгуева, И. Королева, Э.Бертельс, Л.Жирков, Ш. Рустамов, Н. Маъсуми, Ш. Ниёзи, С. Ализода, Б. Ниёзмӯхаммадов, Л. Бузургзода, Д.Т. Тоҷиев, М. Акрамов, М.Н. Қосимова, А. Мирзоев, Р. Ғаффоров, С. Ҳалимов, С. Матробинов, К. Шукурова, С.Арзуманов, О.Чалолов, Шарл Балли (Charles Bally), Морис Гревис (Morce Grevisse), Жак Дамурет (Jacques Damourette), Эдуард Пишон (Edouard Pichon), Жан Клод-Шувалие (Jean Claude-Chevalier), Мартин Риегел (Martin Riegel), Жан Кристоф Пела (Jean-Christophe Pellat), Рене Риул (René Rioul) ва дигарон бағоят бузург аст.

Забоншиноси рус И.Н. Берёзин хусусиятҳои сифати забони форсӣ-тоҷикиро шарҳ дода, бар он ишора мекунад, ки бо исм фақат сифатҳои аслии ва баъзан сифатҳои мураккаб омада метавонанд.

Ба масъалаҳои номбурда забоншиносон ба монанди Шарл Балли (Charles Bally), Морис Гревис (Morce Grevisse), Жак Дамурет (Jacques Damourette), Эдуард Пишон (Edouard Pichon), Жан Клод-Шувалие (Jean Claude-Chevalier) ва дигарон низ диққати махсус додаанд.

Яке аз хусусиятҳои фарқкунандаи сифатҳои аслии ҳам дар забонҳои мавриди таҳқиқи дараҷанокии онҳо мебошад, ки забоншиносон онро ба се тақсим мекунанд: **одӣ-positif**, **мукоисавӣ-comparatif** ва **олӣ- superlatif**.

Муаллифони грамматикаҳои забонҳои номбаршуда ба воситаи пасванди «-тар» ва «-тарин» дар забони тоҷикӣ ва ба воситаи зарфи миқдорӣ «plus» ва «la plus» сохта шудани дараҷаи мукоисавию олиро нишон дода, илова мекунанд, ки предмет дар забони тоҷикӣ бо пешоянди «аз» ва предмети мукоисакунанда (дараҷаи мукоисавӣ) ва бо таркиби «аз хама» (дараҷаи олӣ) сохта метавонад. Дар забони фаронсавӣ бошад барои сохтани дараҷаи мукоисавӣ ба ҷойи пешоянди

«аз» чонишини нисбии «**que**» ва барои сохтани дараҷаи олий ба ҷойи таркиби «аз ҳама»-и тоҷикӣ дар фаронсавӣ «**de tout (e)**» ва «**que tout (e)**» истифода бурда мешавад.

Гарчанде ки Берёзин И.Н. оид ба калимасозии сифат андешаҳои худро баён карда бошад ҳам, пасвандҳои сифатсозро аз ҷиҳати дараҷаи калимасозиашон ба гурӯҳҳо ҷудо намекунад. М. Чаъфар, К.Г.Залеман ва В.Л.Жуковский, Р.Голунов, Л.Жирков дар грамматикаҳои оид ба забони форсӣ таълифкардашон дар бораи сифат маълумоти пурарзишро пешниҳод намудаанд. Муаллифони зикршуда сифатро ҳиссаи мустақили нутқ ҳисобида, дар хусуси вазифаи наҳвӣ сифат, муайянкунандаю хабар шудани он, ҷойгоҳи сифат нисбат ба предмети муайян мекардагиаш (пеш ё пас аз исм омаданаш) маълумот медиҳанд. Бояд қайд намуд, ки муаллифони ёдоваршуда дар бораи сифат маълумоти мукаммале надода, ин ё он масъалаи сифатро кӯтоҳ-кӯтоҳу баъзан тира баён кардаанд.

Е.Э.Бертелс оид ба хусусиятҳои грамматикӣ сифат маълумоти сахт дода, хусусияти дараҷа қабул намудани сифатҳои асли ва калимасозии сифатро қайд мекунад. Муаллифи асари «Элементарная грамматика» Л.Жирков сифатро аз исм ҷудо накарда, тахти баррасии мавзӯи «Исм» назари худро баён мекунад. Хувайдост, ки сифат шумора надорад ва танҳо ҳангоми ба исм гузаштан пасванди ҷамъбандӣ қабул мекунад, аммо Л.Жирков ин ҳодисаро қайд накарда, менависад, ки шаклҳои ҷамъӣ ҳамаи исмҳо ҳам ҷондору ҳам бечонро дар забони ҳозира дар натиҷаи ба он ҳамроҳ намудани пасванди «-ҳо» ташкил намудан мумкин аст.

Муаллиф пасвандҳои дараҷасозро на ҳамчун шаклсоз, балки ҳамчун калимасоз маънидод мекунад. Ҳамагуна шакли калимаҳо, аз ҷумла дараҷаи қиёсӣ низ дар асл калимаи нав буда, аз калимаи асосӣ ба вучуд омадааст. Бинобар ин, сохтани дараҷаҳои қиёсии сифат дар забонҳои мавриди зикр ба калимасозӣ дохил мешавад на ба шаклсозӣ [81, с.86]. Айнан чунин ҳодисахоро дар қисмати забони фаронсавӣ вохурдан мумкин аст.

Масалан, фаронсавишиносони рус ба монанди М.Рижель, Л. Теньер, Ж. Блинкенберг, Л.И. Илия дар

таълифоти худ оид ба сифат ва категорияҳои он маълумотҳои мухтасар дода гузаштаанд, аммо дар ин замина яке аз фаронсаविносии машхури рус В.Г. Гак оид ба сифат, категория ва калимасозии сифат муфассал андешаронӣ намудааст. Аз гуфтаҳои боло метавон ба чунин хулоса омад, ки забоншиносони тоҷик ва фаронсаविносонии рус дар бораи сифат маълумот дода, онро ҳамчун категорияи мустақили дорои хусусиятҳои маъноӣ ва грамматикӣ шарҳ медиҳанд.

Дар забоншиносии тоҷик оид ба сифат дар ҳамаи грамматикаҳои дарсӣ (қисми яқум, морфология) маълумот дода шудааст. Яке аз грамматикаҳои аввалини забони тоҷикӣ «Сарф ва наҳви забони тоҷикӣ»-и Саидризо Ализода аст. С. Ализода ба гурӯҳи сифатҳо калимаҳоеро дохил менамояд, ки онҳо аломат ва ҳолати ашӯхою шахсоро ифода менамоянд. Муаллиф сифатҳоро ба аслию нисбӣ чудо намуда, аз ҷиҳати маънии ифода мекардагиашон онҳоро ба гурӯҳҳо тақсим менамояд. Сифат дар ҷумла ба вазифаи муайянкунанда ва хабар меояд.

Муаллифони китобҳои дарсии «Забони тоҷикӣ»-и солҳои баъдина, Л.Бузургзода, Б.Ниёзмухаммадов, Ш.Ниёзӣ ва А.Каримов бо тағйироти каму беш дар бораи сифат маълумотҳои лозимӣ додаанд. Дар китобҳои дарсии номбаршудаи мактабҳои миёна ҷиҳатҳои муҳимми сифат қайд шуда бошанд ҳам, як қатор хусусиятҳои сифати асли баён нашуда мондаанд. Масалан сифатҳои аслию нисбӣ ва фарқи байни онҳо ниҳоят кӯтоҳу мухтасар баён шудаанд.

Дар ҷои дигар, баробари пасвандҳои **тар** ва **тарин** бо «аз» ва «аз ҳама» низ ифода шудани дараҷаи муқоисавию олии навишта шуда бошад ҳам, тафовут ва роҳҳои ташкилҳои ҳар кадоми онҳо гуфта нашудаанд. Муаллифони китоби «Забони тоҷикӣ» С.Арзуманов ва О.Ҷалолов дар боби сифат нисбат ба муаллифони қаблӣ маълумоти мукамалтар додаанд. Онҳо хусусиятҳои маъноӣ, сарфӣ ва наҳвӣ сифатро шарҳ дода, дар қисме, ки ба дараҷаи муқоисавӣ он бахшида шудааст, илова мекунанд, ки дараҷаи муқоисавӣ метавонад бо таркиби «аз вай дида» ояд.

Масъалаи категорияҳои грамматикии сифат дар очерки мухтасари грамматикии В.С.Расторгуева пурратару саҳеҳтар шарҳ дода шудааст. Дар қисми шарҳи умумии ҳиссаҳои номии нутқ В.С.Расторгуева чунин қайд мекунад: «Калимаҳоро берун аз ҷумла аз сабаби надоштани аломатҳои морфологӣ, фақат аз ҷиҳати маъно ба гурӯҳи исм ё сифат дохил кардан мумкин аст. Масалан, муқоиса кунед: шер ва дер».

Дуруст аст, ки дар забони тоҷикӣ шаклҳои флективӣ (*он чи мансуб ба флексия аст; забонҳои флективӣ забонҳои, ки ба воситаи таркибҳои дохили калима маъноҳои нав месозанд*) вучуд надоранд. Ҳарчанд шаклан исму сифат аз ҳамдигар фарқ наkunанд ҳам, (нигаред ба мисолҳои: шер ва дер) онҳо аз ҷиҳати маъно ва вазифашон муайян буда, алоҳида-алоҳида шарҳ дода шудаанд.

Муаллифи мазкур хусусиятҳои фарқкунандаи исму сифат (надоштани категорияҳои ҷамъбандӣ, номуайяни мустақилона пешоянду пасояндро қабул накардан)-ро шарҳ дода қайд мекунад, ки сифатҳои асли дараҷаҳо доранд. В.С.Расторгуева ба воситаи пасвандҳои **тар** ва **тарин** сохта шудани дараҷаҳои сифатро нишон дода, илова мекунад, ки ин ду пасванд аз ҷумлаи пасвандҳои калимасозанд, ҷунки онҳо дар ҷумла муносибати синтаксисӣ зоҳир намеkunанду ба маънои калима фақат тобиши нав илова меkunанд. Бинобар ин, барои мавқеи муқоисаро ифода намудани онҳо воситаи иловагии пешоянди «аз» лозим аст.

Дуруст аст, ки шарҳи дараҷаи муқоиса дар ҷумла мавҷуд будани пешояндро талаб мекунад, то ки бо ёрии он аломати як предмет бо аломати предмети дигар муқоиса карда шавад. Ҳангоми бо пасванди «**–тар**» ва «**–тарин**» сохтани дараҷаҳои қиёсӣ ҷараёни бо ҳам муқобил гузоштани аъзои муқоиса ба вучуд намеояд. Аммо ҳангоми пасванди мазкурро ба сифати асли илова намудан, калимаи нав ба вучуд наомада, шакли нави ҳамон калима ба вучуд меояд.

Расторгуева В.С. инчунин қайд мекунад, ки ба воситаи сифатҳои таъкидӣ дараҷаи олии аломат бе муқоиса бо аломати предметҳои дигар ифода меёбад. Дар очерк баробари зикри ба вазифаи муайянkunанда омадани сифат дар ҷумла ҳоли тарзи амал шудани он низ қайд шудааст.

Ба ғайр аз ин, муаллиф қайд мекунад, ки сифат дар ҷумла ба вазифаи исм омада, хусусиятҳои сарфию нахвӣи исро ба худ қабул мекунад: барои услуб, кӯтоҳбаёнӣ ё ки гӯёии нутқ дар ҷумла сифат исро иваз мекунад, яъне предмет бо номи аломаташ номбар карда мешавад. Дар он сурат вазифаи сифат афзуда, баробари муайянкунанда, хабар ва ҳоли тарзи амал шуданаш, ҳамчун мубтадо, пуркунандаҳои бавоситаю бевосита истифода мешавад.

Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо ва ё мавзӯҳои илмӣ. Мавзуи таҳқиқотии мазкур бо барномаҳои таълимӣ ва илмӣ равияи филологӣ робита дошта, натиҷаҳои бадастомада дар такмили барномаҳои муқарраршуда мусоидат менамояд. Мавзуи таҳқиқотии мавриди назар як ҷузъи корҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи забони франсавӣи Донишгоҳи давлатии омӯзгорӣи Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ мебошад.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мақсади таҳқиқот муайян намудани монандӣ ва тафовути сифатҳои аслии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ аз нуқтаи назари сохторӣ-грамматикӣ ва луғавӣ-маъноӣ дар заминаи маводҳои забонӣ, ки аз фарҳангҳо ва насри бадеии адабиёти тоҷик ва фаронсавӣ гирдоварӣ шудааст, ба ҳисоб меравад.

Вазифаҳои таҳқиқот. Вазифаҳои таҳқиқот ин таҳлили луғавӣ-семантикии сифатҳои асли дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дар заминаи муқоисаи забонҳои фавқуззикр ба шумор меравад.

Вазифаҳои таҳқиқот бо назардошти ҳалли масъалаҳои зерин баррасӣ шудааст:

- муайян намудани ҳолати дараҷаи таҳқиқи сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ;
- омӯзиш ва муқоисаи сифатҳои аслии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ;
- муайян намудани ҷанбаҳои сохторӣ, грамматикӣ ва луғавию семантикии сифатҳои аслии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ;

- таҳлилу таҳқиқи муфассали сифат ва дараҷаҳои он дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ бо овардани мисолҳои мушаххас;
- муайян ва мушаххас намудани чинсияти сифатҳо ва мутобиқати онҳо дар шахсу шумора дар забони фаронсавӣ;
- муайян ва мушаххас намудани умумият, шабоҳат ва тафовути забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ.

Объекти таҳқиқот. Объекти таҳқиқоти диссертатсияи мазкур таснифоти сифат аз рӯи семантика ва синтаксис дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ ва инчунин таҳлили муқоисавии онҳо дар забонҳои мазкур ба шумор меравад.

Мавзӯи (предмети) таҳқиқот. Мавзӯи кор таҳқиқ ва таҳлили муқоисавии сифатҳои аслии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ бар мабноси маводи адабиёти бадеӣ мебошад. Қабл аз ҳама, пайдо намудани умумият – муодилҳои пурра ва нопурраи луғавию маъноӣ ва синтаксисии сифатҳои аслии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ, ҳамзамон муайян намудани хусусиятҳои фарқкунанда ё ин, ки номутобиқатии таҳлили луғавию семантикӣ ва синтаксисии сифатҳои аслии дар забонҳои муқоисашаванда ба ҳисоб меравад.

Асосҳои назариявии таҳқиқот дар асоси корҳои илмӣ-таҳқиқотии забоншиносони ватаниву хориҷӣ иҷро гардидааст. Барои асоснок намудани баррасии мавзӯи мазкур ва амиқу дақиқ омӯختани он ба таҳқиқотҳои бунёдии забоншиносон В. В. Виноградов, Ю. А. Рубинчик, И.Н.Берёзин, В. Г. Гак, В. С. Расторгуева, И. Королева, Ш. Рустамов, Н. Маъсуми, Ш. Ниёзи, С. Ализода, Д.Т. Тоҷиев, С. Ҳалимов, С. Матроров, С.Арзуманов, О.Чалолов, Шарл Балли, Морис Гревис, Жак Дамурет, Эдуард Пишон, Жан Клод-Шувалие, Мартин Риегел, Жан Кристоф Пела, Рене Риул ва дигарон таъя намудем. Дар заминаи таҳқиқи сифатҳои аслии дар намунаи асл ва тарҷумаи асарҳои истифодашуда баъзе паҳлуҳои сифатҳои аслии, махсусан ҳангоми тарҷума аз як забон ба забони дигар ошкор гардид. Ҳамчунин аҳамияти илмӣ-назариявии диссертатсия дар он зоҳир мегардад, ки ҳалли вазифаҳои дарпешгузошта

имконият медиҳанд, ки хусусиятҳои типологии сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ фарқ карда шаванд.

Асосҳои методологии таҳқиқот. Ҳангоми таълифи диссертатсияи мазкур зимни омӯзиши васеи сифатҳои аслии асосан аз усули таҳқиқотии таҳлили луғавӣ-семантикӣ ва муқоисавӣ истифода шудааст. Ба воситаи усули таҳлили луғавӣ-семантикӣ тобиши маъноии сифатҳо муайян гардидааст. Тавассути методи таҳлили муқоисавӣ мувофиқат ва фарқияти сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ муқаррар карда шудааст.

Навгониҳои илмӣ таҳқиқот. Бори аввал аст, ки дар забоншиносии тоҷик сифатҳои аслии дар муқоиса бо забони фаронсавӣ бар мабноси маводи адабиёти бадеӣ мавриди пажӯҳиш қарор дода шудааст. Дар рисолаи мазкур таҳлили луғавӣ - семантикии сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ аз нигоҳи муқоиса аввалин маротиба мавриди таҳқиқ қарор дода шуда, хусусиятҳои луғавӣ, сохторӣ, семантикию синтаксисӣ ва типологӣ баррасӣ гардидаанд. Аз рӯйи имкон бо дарназардошти рушди ҳаёти сиёсӣ, иҷтимоӣ ва фарҳангии ҷомеа мо кӯшиш ба харҷ додаем, ки сабабҳо ва роҳҳои муайяни омӯзиши ин ҳиссаи нутқ (сифат) муайян карда шаванд.

Қайд кардан ба маврид аст, ки дар омӯзиши типологии сифатҳои аслии таҳлили сохториву маъноӣ ва синтаксисӣ маҳакӣ асосӣ ба ҳисоб меравад, зеро он ба ҳалли масъалаҳои бунёдии сифатҳои аслии мусоидат менамояд. Аз ин рӯ, дар диссертатсияи мазкур ба ҳамин паҳлуи мавзӯи диққати махсус зоҳир гардида, дар натиҷа муодилҳои пурра, нопурра ва номутобикатии сохторӣ, луғавӣ ва маъноию синтаксии сифатҳои аслии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ муайян карда шудаанд.

Нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

1. Дар диссертатсияи мазкур барои расидан ба ҳадафҳои муайяни пешгузошта дар мавриди омӯзиши сохтори луғавию семантикии сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ як қатор усулҳо ва роҳҳои таҳлил ба қор бурда шудаанд, ки дар забоншиносии муосир фаровон истифода бурда мешаванд.

2. Асосан методи муқоисави-типологӣ, дар кори мазкур барои муайян намудани хусусиятҳои монандӣ ва фарқкунандаи сифатҳои аслии байни забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ ба таври фаровон истифода бурда шудааст.

3. Адабиётҳои бадеии тоҷику фаронсавӣ, ба монанди «Марги судхӯр», «Одина», «Ёддоштҳо», «Мактаби кӯҳна»-и Садриддин Айни, «Духтари оташ»-и Чалол Иқромӣ, «Бегона»-и Албер Камю, «Бепарастор»-и Гектор Мало, «Парвози шабона»-и Сан Экзюпери, «Доғистони ман»-и Расул Ғамзатов барои иҷро намудани қорҳои диссертатсионӣ маводҳои муфид арзёбӣ мегарданд.

4. Дар забонҳои муқоисашаванда сифат одатан баъд аз исми меояд, аммо дар забони франсавӣ баъзан сифатҳои якҷиҷоя ва серистеъмом метавонанд пеш аз исми оянд.

5. Зимни таҳлили маъноӣ муайян гардид, ки аксари сифатҳои аслии ҳам дар забони тоҷикӣ ва ҳам дар забони фаронсавӣ ҳосияту хусусияти баҳодихӣ ба шахс, ашӯ ё падида ро дошта, тавсифу мусбату манфӣ бештар бо роҳи монандкунӣ ва муқоисакунӣ сурат мегирад.

6. Дар забони франсавӣ сифатҳои мавҷуданд, ки хангоми пеш аз исми омаданашон маъноӣ аслии худро доро буда, аммо вақте пас аз исми меоянд маъноӣ аслиашон аз байни рафта, ба тағйири маъно дучор мешаванд.

Аҳамияти назариявии таҳқиқот дар он ифода меёбад, ки таҳқиқоти диссертатсионии мазкур аз ин пас дар омӯзиши масъалаҳои мухталифи забоншиносӣ, баҳусус, дар баррасии масъалаҳои забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ, аз қабилӣ таҳқиқи муқоисавии хусусиятҳои сохторӣ-грамматикӣ, луғавӣ-семантикӣ ва синтаксисии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ мусоидат мекунад. Натиҷаи таҳлилу баррасии сифатҳои аслии дар омӯзиши масоили гуногуни марбут ба шохаҳои забоншиносӣ, махсусан забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ, луғатшиносӣ, грамматика ва услубшиносӣ метавонад ба таври васеъ истифода шавад. Хулосаҳои илмии таҳқиқоти диссертатсионӣ оид ба вусъат додан ва муайян кардани вижагҳои типологӣ сифатҳои забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ ҳамчун сарчашмаи илмӣ кӯмак мерасонад.

Аҳамияти амалии таҳқиқот аз он иборат аст, ки маводи диссертатсия имкон дорад хангоми омӯзиши сифатҳои аслии

забони тоҷикӣ ва муқоисаи онҳо бо забони фаронсавӣ, омода намудани барномаю лексияҳо барои фанни «Типологияи муқоисавӣ» мавриди истифода қарор дода шавад. Ҳамчунин аҳамияти илмӣ-амалии таҳқиқот дар он зоҳир мегардад, ки қор метавонад, ҳангоми қорҳои илмӣ муқоисавӣ ва типологияи дигар забонҳо, ҳангоми таълифи маводҳои илмию методӣ, навиштани китобҳои дарсӣ ва ғайра истифода шавад.

Этимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот. Этимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот дар он ифода мегардад, ки масъалаи мазкур бо таҳлилу баррасии муқоисавӣ ва назариявии илмӣ таъмин буда, бар мабной нуктаҳои мушаххаси методологӣ, маводи гуногунҷанбаи таҳлилӣ дар мувофиқат бо сохтор, мақсаду вазифаи таҳқиқ асос ёфта, боиси системанок таҳқиқ гардидани сифатҳои аслии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ қарор гирифтааст. Ҳамчунин мутобиқ будани ҳаҷми диссертатсия, қорбасти нуктаҳои асосии таҳқиқот дар шакли мақолаҳои илмӣ ва натиҷагирию ҳулосабарорихое, ки дар асоси сарчашмаҳои таҳқиқшуда ба даст омадаанд, метавонад дараҷаи этимоднокии натиҷаҳои таҳқиқотро исбот намояд.

Мутобиқати диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ. Таҳқиқоти диссертатсионии мазкур дар мавзӯи «Таҳлили луғавӣ-семантикии сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ (бар мабной маводи адабиёти бадеӣ)» бо шиносномаи ихтисос ва муҳтавои он бо тартиби муқарраршудаи таълифоти диссертатсионӣ барои дарёфти дараҷаи илмӣ номзади илмҳои филологӣ аз рӯи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ мувофиқат мекунад.

Саҳми шахсии довталаб. Таҳлили луғавӣ-семантикии сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ (бар мабной маводи адабиёти бадеӣ) бори нахуст дар шакли диссертатсия ба таври системанок таҳқиқ қарда шуд. Дар тамоми марҳилаҳои таҳқиқ – аз ҷамъоварии маводи амалӣ ва омӯзиши адабиёти назарӣ то таҳлилу баррасии онҳо унвонҷӯ мустақилона иштирок намуда, хусусиятҳои умумӣ ва мутофовити сифатҳои аслии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавиро ошкор намудааст.

Тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия.

Мундариҷаи асосии мавзӯи таҳқиқот дар суҳанрониҳо ва дар шакли маърузаҳои илмӣ дар конференсияҳои илмӣ-амалӣ, илмӣ-назариявӣ сатҳи донишгоҳӣ ва ҷумҳуриявӣ баргузоргардида ва мақолаҳои дар маҷаллаҳои илмӣ нашршуда, инъикос гардидаанд.

Диссертатсияи мазкур дар ҷаласаи муштаракӣ кафедраи забони франсавӣ факултети забонҳои романӣ-германи Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ ва кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавӣ факултети забони англисӣ ва забонҳои шарқи Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ (суратҷаласаи №4 аз 23.11.2022) ва ҷаласаи Шурои олимони факултети забонҳои романӣ-германи донишгоҳи мазкур (суратҷаласаи ғайринавбатии №1 аз 10.01.2023) баррасӣ ва ба ҳимоя пешниҳод карда шудааст.

Интишорот аз рӯи мавзӯи диссертатсия. Мазмуну мундариҷаи диссертатсия дар 20 мақола рӯи ҷоп омада, аз ҷумла 9 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи шомили феҳристи ҚОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ба таърифи расидаанд.

Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия. Диссертатсия аз муқаддима, тавсифи умумии таҳқиқот, се боб, хулоса ва феҳристи адабиёт иборат мебошад.

МУҲТАВОИ АСОСИИ ДИССЕРТАТСИЯ

Дар **муқаддима** доир ба муҳиммияти мавзӯи таҳқиқшуда, дараҷаи омӯзиши мавзӯъ, методи таҳқиқ, навоариҳо, аҳаммияти илмию амалии таҳқиқот, нукоте, ки ба ҳимоя пешниҳод мешаванд ва дигар бахшҳои анъанавӣ маълумот дода мешавад.

Боби якум – «Заминаҳои таҳқиқи сифат дар забоншиносӣ» ном дошта, дар ин боб ва ду зербоби он дар бораи сифат ва роҷеъ ба мафҳуми он дар забоншиносӣ маълумоти мухтасар дода шудааст.

Дар **зербоби якуми** ин боб «Мафҳуми сифат дар забоншиносӣ» таъкид шудааст, ки сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ ҳиссаи мустақили нутқ буда, дорои хусусиятҳои семантикӣ-маъноӣ, сарфӣ ва нахвӣ мебошад. Сифат бо исм алоқи зич дошта, агар исм предмет ё ашёро ифода кунад, сифат ифодакунандаи чигунагии онҳо аст. Сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дорои хусусиятҳои зерини грамматикӣ мебошад:

Хусусияти маъноии сифат. Ҳамчун дорои хусусияти семантикӣ-маъноӣ сифат аломат, хосияту вазъият ва нисбату ҳолати исмро ифода мекунад: *кӯҷаи зебо-une belle rue, роҳи ҷамвор - une route égale, корҳои хонагӣ - les devoirs à domicile.*

Муҳимтарин аломати сарфӣи сифат соҳиб будани он дар дараҷаҳои муқоисавӣ ва олий ба шумор меравад.

Зербоби дувуми ин боб «Масъалаи таҳқиқи сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ» унвон дорад. Дар ин зербоб оид ба таҳқиқи сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ ва таърихи пурғановати он қайдҳои махсус карда шуда, аввалин мулоҳизаҳои дар ин хусус баёншударо дар бар мегирад. Ҳамчунин дар зербоби мазкур андешаҳои олимони ватанию хориҷӣ перомуни сифат ва дараҷанокии он ва калимасозии сифат (И.Н. Березин), ҳамчун муайянкунандаю хабар шуда омадани сифат дар забони тоҷикӣ (Мирзо Чаъфар, К.Г.Залеман ва В.Л.Жуковский, Р.Голунов, Л.Жирков), оид ба хусусиятҳои грамматикӣи сифат (Е.Э.Бертелс), оид ба сифатҳои аслӣ ва ҳама ҷамбаъҳои сифати аслӣ (К. Шукурова) дар забони тоҷикӣ маълумотҳои мукамал додаанд. Дар хусуси сифат забоншиносони фаронсавӣ, ба Ж.К.Шувалие (J.C.Chevalier), К.Бланш-Бенвенист

(С.Blanche-Benveniste), М.Арив (M.Arrive) ва Ж.Пейтар (J.Peytard) дар грамматикаи забони муосири фаронсавӣ (Grammaire Larousse du Français Contemporain 1964), М.Арив (M.Arrive), Ф.Гаде (F.Gadet) ва М.Галмиш (M.Galmiche) дар Грамматикаи муосир (ҳозира), (La grammaire aujourd'hui, guide alphabétique de linguistique française, *Flammarion* (1964)) ҳамчунин Г.Може (G. Mauger (1968) дар Грамматикаи ҳозираи (имрӯзаи) фаронсавӣ (Grammaire du français d'aujourd'hui, *Hachette, Paris.*) маълумотҳои зарурӣ додаанд.

Боби дуоми диссертатсия – «Вазифаи семантикӣ-грамматикӣ сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ»-ро дар бар мегирад. Дар боби мазкури диссертатсия ва зербобҳои он оид ба хусусиятҳои маъноӣ ва сарфӣ сифат дар забонҳои мавриди таҳқиқ, муқоисаи як қатор сифатҳои забонҳои таҳқиқшаванда баррасӣ шудааст.

Дар **зербоби якуми** боби дуум дар бораи «Хусусиятҳои маъноӣ сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ», «Хусусиятҳои сарфӣ сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ» маълумот дода шудааст. Сифат дар забонҳои мазкур бо исм алоқаи зич дорад. Исм агар предметро ифода намояд, сифат аломат, хосияту вазъият, нисбату ҳолати онро мефаҳмонад: *Баъд ба ғайр аз ману Иброҳим, дигаронро либосҳои тоза пушонида, камтар озодатар карда, ҳай карда гирифта бурд* [152, с.71]. *Puis tous les autres esclaves, Ibrahim et moi exceptés, reçurent des habits propres et on les envoya quelque part* [155, с.89-90].

Дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ аломати муҳимтарини морфологӣ сифат ин нишонаҳои дараҷаҳои муқоисавӣ ва олий аст: **Мисол:** *Албатта, аз ҳавлии мо дида, ҳавлии вай хотирҷалмтар аст* [152, с.101]. - *Bien entendu, chez elle c'est plus sûr qu'ici* [155, с.224].

Мисоли дигар: *Аз ҳамон рӯз сар карда падари ман, ба назарам хеле одами калон намуд ва ўро ҳатто аз мактабдор ҳам, ки ўро донотарин ва зўртарини мардуми кишлок медонистам, донотар ва зўртар донистам* [143, с.10]. - *Depuis ce jour, mon père me parut très, très grand; je décidai qu'il était plus savant et plus fort que le maître lui-même, que j'avais considéré comme l'homme le plus fort de notre village* [158, с.10].

Оид ба чумлаҳои овардашуда ҳаминро метавон қайд кард, ки дар забони тоҷикӣ дараҷаҳои муқоисавӣ ва олий ба воситаи пасвандҳои **-тар, -тарин** сохта мешаванд. Дар забони фаронсавӣ бошад дараҷаҳои муқоисавӣ ва олий ба воситаи зарфи **plus (la, le plus)** сохта мешаванд.

Зербоби дуҷуми боби дуҷум «Дараҷаҳои сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ» ном дорад ва дар он оид ба дараҷаҳои сифати аслий дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ маълумоти мукамал дода шудааст. Аз таҳқиқотҳои анҷомёфта ва дар ин замина маълум гардид, ки дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ яке аз фарқиятҳои сифати аслий аз сифати нисбӣ дар он зоҳир мешавад, ки онҳо (сифатҳои аслий) метавонанд дар забонҳои номбурда аломати предметро дар дараҷаҳо ифода намоянд. Ҳамчунин бояд қайд намуд, ки кам ё зиёд шудани аломати предметҳо ба сифати аслий хос буда, он бо ду роҳ зоҳир мегардад:

- а) кам ё зиёд шудани аломати предмет дар муқоиса;
- б) кам ё зиёд шудани аломати предмет бидуни муқоиса.

Чи тавре, ки қайд намудем дар мавриди якум каму зиёд шудани аломати предмет аз ҷиҳати миқдор дар натиҷаи муқоиса ба вучуд меояд, ки дар ин мавқеъ аломати предметҳо дар дараҷаҳо (*одӣ – калон - grand, e, муқоисавӣ-калонтар-plus grand (e), олий-калонтарин-la plus grand (e)*) зоҳир мегарданд.

Дар навбати дуҷум бошад каму зиёдии аломати предмет берун аз муқоиса ба вучуд меояд: *бинои бениҳоят баланд - un immeuble assez grand, себҳои калон - калон-des pommes très grandes, ҳавои хунуки хунук - le temps très froid.*

Байни забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ ҳангоми кам ё зиёд шудани аломати предмет бидуни муқоиса фарқияту дигаргуниҳо ба назар мерасанд. Масалан, аз мисолҳои овардашуда ба мо маълум шуд, ки дар забони тоҷикӣ ифода гардидани аломати предмет бидуни муқоиса ба воситаи сифатҳои таъкидӣ низ сураат мегирад. Инро набояд фаромӯш сохт, ки дар забони фаронсавӣ шакли таъкидии сифат вучуд надорад. Сифатҳое, ки дар забони тоҷикӣ дар шакли таъкидӣ истифода мешаванд, дар забони фаронсавӣ ба воситаи зарфҳои миқдории *«très - хеле, assez - хеле, хело, trop - ниҳоят, аз ҳад зиёд»* ва ғ. ифода меёбанд. Дар забони

адабии тоҷик ва фаронсавӣ сифатҳои асли се дараҷа доранд: ***odū - positif, қиёсӣ - comparatif*** ва ***олӣ - superlatif***.

Ҳангоми таҳқиқи дараҷаи муқоисавии сифат зарур мешуморем, ки дар бораи дараҷаи муқоисавӣ дар забони тоҷикӣ ва муродифоти он дар забони фаронсавӣ андешаронӣ намоем.

Дар забонҳои мазкур муқоиса дар се гурӯҳ ибора дида мешавад: Ба гурӯҳи якум калима ва ибораҳои дохил мешаванд, ки ҳам узви муқоисакунанда ва ҳам узви муқоисашаванда дар ҷумла дида мешавад: Ҳар як авар медонад, ки гушти **гӯсфанди сиёҳ** назар ба **гӯсфанди зард** ё **сафед** ширинтар аст [150, с.56]. - Les Avars savent bien que la chair **d'un mouton noir** est plus parfumée et plus douce que celle **d'un mouton gris ou d'un mouton blanc** [156, с.53].

Ба гурӯҳи дуюм ибораҳои дохил мешаванд, ки узви муқоисашаванда мавҷуд набуда, аз ибораҳои пеш аз вай омада маълум аст ва ё аз мазмуни матн бо осонӣ фаҳмида мешавад: Яке аз онҳо, ки ба назар **миёнсин** ва **сердаступотар** менамуд, аз пиёла ба **ӯ** ҷои хунук нӯшонида, ҷароҳати сарашро мебаст [152, с.170]. - Celui qui avait l'air **le plus sérieux** lui tendit une tasse de thé froid. Ensuite il lui mit un pansement sur la tête [155, с.209].

Дар ҷумлаҳои гурӯҳи сеюм бошад сифатҳои ягон предмет бо сифатҳои предметҳои мавҷуда дар вақтҳои гуногун муқоиса карда мешаванд, ки ин хусусият ба сифатҳои дараҷаи муқоисавӣ, ки онҳо ҳиссаи номии феъли таркибӣ шуда омадаанд, хос мебошад: Ба духтарак раҳмам омад, дадеш! - гуфт занак. - Монеб, бо духтарамон гардад ҷӣ? Лоақал ягон сол-ду сол дар ҳамин ҷо бошад, хусну ҷамолаш **боз барқамолтар** мешавад [152, с.239]. - Cela fait pitié! Laissons-la chez nous, qu'elle vive avec notre fille, au moins un an ou deux.. . Elle n'en deviendra que **plus jolie** [155, с.286].

Аломати предметҳои муқоисакунандаю муқоисашаванда ҳангоми муқоиса дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дар ҳолатҳои гуногун меоянд:

1. Аломати як предмет бо аломати предмети дигар муқоиса карда мешавад: Албатта, аз ҳавлии мо дида, ҳавлии

вай **хотирчамътар** аст [152, с.186]. - Bien entendu, chez elle c'est **plus sur** qu'ici [155, с.224].

2. Аломати як предмет бо аломати якчанд предмет муқоиса карда мешавад: Ин шахси зиндадил, хандонрӯ буд ва нисбат ба дигарон **чавонтар** менамуд [150, с.33]. - Il était **vif et gai, semblait plus jeune** que les autres [156, с.35].

3. Аломати якчанд предмет бо як предмет: Ман аз хусуси шеърҳои худам чизе намегӯям, шояд, умри онҳо аз умри ман **кӯтохтар** бошад [150, с.45]. - Je ne parle pas ici de mes vers qui peut-être ne me survivront pas [156, с.43].

4. Аломати якчанд предмет бо якчанд предмет: Ниҳоятӣ қор ду шоҳчаеро бурид, ки онҳо аз шоҳаҳои пеш вохӯрда **бадтар** буданд [150, с.94]. - Finalement, il coupa deux branches **bien moins belles** que toutes celles qu'il avait vues au début [156, с.85].

5. Дар мавриди муқоиса аломатҳои гуногуни як предмет бо ҳам муқоиса карда мешавад. Ин намуди дараҷаи қиёсии сифат ҳангоми ҳиссаи номии феъл шуда омаданаҷаи дар муқоиса бо аломати пешинаи предмет амалӣ мегардад: Мавзӯе ҳаҷт монанди ибодат, ҳар қадар тақрор шавад, ҳамон қадар **бақадртар, олитар** ва **бойтар** мегардад [150, с.120]. - Il est un thème qui, comme une prière, plus il se répète et **plus** il a de valeur, **plus** il s'élève, **plus** il devient riche [156, с.105].

Дар зербоби сеюми боби дуюм бошад «Оид ба ифода гардидани дараҷаи муқоисавии сифат бо роҳи синтетикӣ дар забони тоҷикӣ ва муродифи он дар забони фаронсавӣ» маълумоти муҳтасар дода шудааст. Дар забони тоҷикӣ дараҷаи муқоисавӣ бо роҳи синтетикӣ дар натиҷаи ба сифати аслии ҳамроҳ намудани суффикси **-тар** ба амал меояд [106, с.58].

Дар чунин ибораҳо бештар сифати як предмети дигар бо сифати ҳамин предмет, лекин дар мавридҳои гуногун муқоиса карда мешавад.

Маълум аст, ки дар забони тоҷикӣ ягона пасванде, ки бо роҳи синтетикӣ дараҷаи муқоисавӣ месозад, пасванди «**-тар**» мебошад. Дар забони фаронсавӣ бошад роҳи синтетикӣ дараҷаи муқоисавӣ сифат мавҷуд набуда, ин шакл на бо роҳи илова намудани пасванд, балки бо роҳи

илова намудани зарфи микдории «**plus**» пеш аз дараҷаи одии сифати асли сурат мегирад.

Дар забони адабии ҳозираи тоҷик ҷойи дараҷаи муқоисавии сифат пас аз предмети муайяншаванда аст [106, с.59]. Дар забони фаронсавӣ низ мавқеи дараҷаи муқоисавии сифат якранг аст: Агар ҳақиқатан ҷанг кардани бошад, дар **ҷои кушодтар** ҷангед! - гуфт нимҷиддию нимшӯҳӣ миршаб [152, с.242]. - Si vous avez l'intention de vous battre, il faut choisir **un endroit plus spacieux**, dit-il en plaisantant [155, с.276].

Дар баъзе ҳолатҳо сифати дараҷаи муқоисавӣ бо мақсади таъкиди аломати предмет пеш аз предмети муайяншаванда ҳам омада метавонад: -Дар рӯи замин аз хоҳар **наздиктар** ва **мехрубонтар** касе надоред [150, с.133]. - Vous ne devez rien avoir de **plus cher** que votre sœur au monde [156, с.116].

Хусусияти дигари дараҷаи муқоисавии сифат дар забони адабии ҳозираи тоҷик аз он иборат аст, ки шакли синтетикӣ вай дар таркиби ибора ба худ калимаҳои қувватдиҳанда қабул мекунад.

Зербоби ҷоруми боби дуҷум масъалаи «Ба воситаи таркибҳои ифода гардидани дараҷаи муқоисавии сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ»-ро дар бар мегирад.

Зербоби панҷуми ин боб ба масъалаи «Бо муқоиса яқоя омадани пешоянди (аз-de) дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ» бахшида шудааст. Дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ яке аз роҳҳои асосии бо тарзи таркибӣ ифода намудани дараҷаи муқоисавии сифат ба воситаи таркиб ва ибораҳои яқоя омадани пешоянди «**аз**» (дар забони тоҷикӣ), «**de**» (дар забони фаронсавӣ) ва сифати асли ба вучуд меояд. Дар он аломати предмети муқоисашаванда дар шакли дараҷаҳои одӣ ва муқоисавӣ омада метавонад.

Зербоби шашуми боби маъмур бошад масъалаи «Дараҷаи одии сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ»-ро дар бар мегирад. Дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ нисбат ба предмети муқоисашаванда ба дараҷаи одии аломат соҳиб будани предмети муқоисакунанда ё ки аз ҳамаи аломатҳои дигар бартарӣ ва ё норасоӣ доштани аломати предметеро низ дар асоси муқоиса муайян кардан мумкин аст. Инро дар забон дараҷаи одии сифат меноманд.

Муаллифони китоби «Забони тоҷикӣ» бо ду роҳ ифода гаштани дараҷаи олиро қайд намуда, ба он чунин таърифро муносиб медонанд [74, с.106]:

Роҳи синтетикӣ. Яке аз роҳҳои ифодаи дараҷаи оли сифат дар забони тоҷикӣ дар натиҷаи ба охири сифати асли хамроҳ шудани пасванди «-тарин» мебошад. Дар забони тоҷикӣ дараҷаи оли сифат бо ин роҳ ифода шуда, ду маъноро соҳиб аст:

1. Дараҷаи оли аломат дар муқоиса. Ба дараҷаи оли аломат соҳиб будани предмет дар муқоиса бо предметҳои ба ҳам монанд: Деҳқон **ғаллаи бехтаринро** чудо карда ба тухмӣ нигоҳ медорад [150, с.83]. - *Le meilleur doit être laissé pour les nouvelles semailles* [156, с.76].

2. Ба маънои дигар, ба дараҷаи оли ва ҳадди охирина аломат соҳиб будани предмет аст, ки дар ҷараёни нутқ муқоисаи он ҳис карда шавад ҳам, ба таври аёнӣ зоҳир намегардад: Шарт нест, ки *сайди бехтарин* дар *дараи дуртарин* бошад [150, с.97]. - *Le meilleur animal ne vit pas obligatoirement dans le plus lointain défilé* [156, с.88].

Дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дараҷаи оли аломат, ки дар натиҷаи муқоиса аз байни гурӯҳи предметҳои ҳамчинс чудо шуда, ба худ муайянқунанда қабул мекунад, дар ибора бештар пеш аз предмети муқоисашавандааш меояд: То ба он рӯзе, ки падарам ба ман ин суханхоро гуфта ба насиҳат сар кард, ман яке аз **беғамтарин духтарони** кишлоқ ба шумор мерафтам [152, с.62]. - *Jusqu'au jour où mon père prononça ces mots, j'avais été une créature insouciant, la plus joyeuse, la plus vive et la plus capricieuse des fillettes* de notre village [155, с.78].

Роҳи таркибии ифодаи дараҷаи оли. Роҳи дигари ифодаи дараҷаи оли сифат дар забони адабии ҳозираи тоҷик ба воситаи ба ҳам омадани таркиби «аз ҳама» ва сифати асли мебошад [77, с.65]. Дар забони фаронсавӣ бошад, мисли забони тоҷикӣ дараҷаи оли низ метавонад ба воситаи таркиби «**de tout (e)**», ки муродифи тоҷикии «аз ҳама» аст, ифода гардад.

Ҳамчунин дар забони тоҷикӣ дараҷаи оли метавонад дар натиҷаи бо таркиби «аз ҳама» омадани сифати дараҷаи муқоисавӣ ташкил ёбад:...Шамсия ном духтари

Абдурахмонбеки миршаб аз дуртар меомад ва \bar{u} аз ҷиҳати синну сол **аз ҳамаи** духтарон **калонсолтар** буда, аз ҷиҳати хониш ва дониш низ **пешқадам** ва халифа буд [152, с.205]. - ...la fille du mirchab Abdourakhman, nommée Chamsia, venait de beaucoup plus loin. C'était **la plus âgée de toutes**, elle étudiait **bien** et aidait parfois l'institutrice: on l'avait nommée répétitrice [155, с.247].

Дар ҷумлаҳои забони фаронсавӣ ҳам таркиби «**аз ҳама**», ки тарҷумааш дар ин забон «**de tout (e)**» аст, сифат дар шакли дараҷаи олий истифода шудааст, яъне таркиби «**de tout (e)**» метавонад дар яқоягӣ бо дараҷаи олий истифода шавад.

Боби сеюми рисолаи мазкур ба масъалаи «Вазифаи нахвӣ сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ» бахшида шуда, дар **зербоби якуми** ин боб оид ба истифодаи «Сифат ҳамчун муайянкунанда дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ» маълумоти мухтасар дода шудааст. Дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ сифат дар ҷумла пеш аз ҳама ба вазифаи муайянкунанда меояд: Дар берун **шаббодани форама** мевазид, хурӯсҳо ба ҷеғ задан сар карда буданд [152, с.149]. - Il faisait frais, **un vent léger** soufflait au-dessus de la ville. On entendait les coqs chanter [155, с.180].

Зербоби дуюми боби сеи диссертатсия зери унвони «Сифат ҳамчун хабар дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ» номгузорӣ шудааст.

Вазифаи дуумдараҷаи синтаксисии сифат дар ҷумла хабар мебошад. Ҳангоми ба вазифаи хабари номӣ омадан сифат ҳамчун ҳиссаи хабари таркибӣ метавонад дар забони тоҷикӣ бо феълҳои ёридиҳанда, бо бандакҳои хабарӣ ва ё бе онҳо ояд, ки дар забони фаронсавӣ бошад бештар бо бандакҳои хабарӣ меояд: Дарси зеру забар аз дарси номҳои харфҳои **дилчасптар** буд...[143, с.41] - Les leçons «Zer ou Zabar», étaient **plus intéressantes** que celles où j'apprenais les noms des lettres [158, с.36].

Зербоби сеюми ин боб ба масъалаи «Сифат ҳамчун ҳоли тарзи амал дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ» бахшида шудааст. Сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ метавонад баробари аломати предметро ифода намудан,

аломати амалро низ ифода намояд. Агар сифат аломати амалро ифода намуда бошад, дар ҷумла ба вазифаи ҳоли тарзи амал меояд: Бачагон ҳоло ҳам **бо овози баланд** баробар фарёд мекарданд, яъне мехонданд [143, с.20]. - Et les enfants continuerent à lire la leçon à **voix haute** [158, с.18].

Оид ба масъалаи сифат ва ҳамчун ҳоли тарзи амал истифода шудани он як зумра олимони ватанию хориҷӣ таҳқиқот ба анҷом расониданд. Муаллифони китоби «Таджикский язык» С. Арзуманов ва А. Сангинов дар қисми сохтори синтаксисии сифат қайд мекунад, ки ба ғайр аз нақши муайянкунанда ва хабарро иҷро кардан, сифат ҳамчунин метавонад нақши ҳоли тарзи амалро иҷро намояд: Онҳо ҳам **нагзтар** зиндагӣ кардан мехостанд [4, с.150].

Забоншиносони фаронсавӣ Chevalier Jean-Claude (Шувалие Жан Клод), Claire Blanche-Benveniste (Клер-Бланш-Бенвенист) ва дигарон дар китоби «*Grammaire du français contemporain-Грамматикаи забони муосири фаронсавӣ*» оид ба шаклҳои гуногуни истифодабарии сифат таъкид мекунад, ки мафҳуми сифат дар нақши зарф одатан ба феъл алоқамандӣ дошта, дар ин ҳолат дар сифат мутобиқат дида намешавад: Ils crient **fort**. Elles chantent **faux**.

Дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ сифат вобаста ба талаботи фикр ва мавқеи худ дар ҷумла ба вазифаи ҳоли тарзи амал низ меояд. Дар ин ҳолат вай тарзи иҷрои амалу ҳолатро ифода мекунад. Ин вазифаро асосан сифатҳои асли ба уҳда доранд: Шамсия ба суи мактабаш мерафту дилаш аз хаяҷон ва фараҳ, аз шавку хурсандӣ **сахт** мезад [152, с.228]. - Chamsia ne marchait pas, elle volait tant elle était **émue** [155, с.273].

Зербоби чоруми боби сеюм бошад масъалаи «Мутобиқат, фарқият ва ҷойи сифатҳоро дар ҷумлаҳои забонҳои мавриди зикр» дар бар мегирад.

Масъалаи мутобиқати сифат ва ҷойи он дар ҷумлаҳои забони фаронсавӣ диққати як зумра забоншиносон, шоирон ва нависандагонро ба худ ҷалб намудааст. Аз ҷумла нависандаи машҳури фаронсавӣ Valérie Valère дар асари худ бо номи «Obsession blanche» ҷунин қайд мекунад:

Il cherche l'adjectif, s'énerve, inverse la phrase. Où est cet adjectif ?

Que fait-il de son temps, de sa nuit et de cet adjectif ?

Il ne trouve pas, allume une cigarette, se lève.

Revient s'asseoir, aspire nerveusement une bouffée.

L'adjectif est parti. Il est seul dans le noir de ses mots." [137, с.24-25]

Муаллифи мақолаи «La place de l'adjectif épithète en français (Ҷойи сифат ҳамчун муайянкунанда дар забони фаронсавӣ)» Reiner, E. чунин қайд менамояд: «*Dans sa lettre à Balzac Stendhal écrivait «Parfois je réfléchis pendant un quart d'heure avant de mettre l'adjectif avant ou après le substantif»* ки тарҷумааш чунин аст: «*Стендал дар мактубааш ба Балзак чунин менависад: «Баъзан вақт барои сифатро пеш ё пас аз исм гузоштан 15 дақиқа фикр мекунам».*

Аз гуфтаҳои боло бар меояд, ки омӯзиши сифат дар забони фаронсавӣ мушкилиҳои ҷиддиро пеш овардааст.

Дар муқоиса бо забони тоҷикӣ сифат дар забони фаронсавӣ дар ҷинс ва шумора бо исми додашуда мутобиқат мекунад. Яъне агар исм дар кадом шакле омада бошад, сифат низ дар ҳамон шакл меояд. Дар қисмати хулоса натиҷагирӣҳои муаллифи диссертатсия дар чордах банд баён гардидаанд.

Хулоса

Зимни таҳқиқи муқоисавии сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикию фаронсавӣ ба хулосаҳои зерин омадем:

1. Таҳқиқи муқоисавии сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ яке аз масъалаҳои муҳимми имрӯзаи забоншиносӣ ба шумор меравад. Ҳамчунон ки аз маводи мавриди таҳқиқ бармеояд, дар асл ҳар яке аз ин забонҳо, ки ба оилаи забонҳои ҳиндуаврупоӣ дохил мешаванд анъанаҳои махсуси таърихиву суннати худро ҳифз кардаанд, ки ба ҳайси намуна аз гузаштаи дури забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ шаҳодат медиҳанд [14-М].

2. Бе таҳқиқи омӯзиши осори қадимаи форсӣ-тоҷикӣ ва осори фаронсавӣ ба даст овардани маълумоти мушаххас оид ба сифат ҳамчун ҳиссаи мустақили нутқ имконнопазир

аст, зеро ин нахустин тадқиқотест оид ба таҳлил ва муқоисаи сифатҳои асли дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ. Аз ин рӯ, маҳз тавассути омӯзиши ҳамачонибаи сифатҳои асли дар забонҳои мазкур дар мавриди вежагиҳои луғавии ин забонҳо метавон маълумоти дақиқ фароҳам овард. Ғайр аз ин, тавассути чунин роҳи пажӯҳиш бисёр масъалаҳои муқоисавӣ ва таърихии забонҳои тоҷикию фаронсавӣ, ҳамчун забонҳои хиндуаврупойи ошкор хоҳад гардид [3-М].

3. Дар раванди таҳқиқи масъалаҳои сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дар асоси фикру андешаҳои олимони тоҷик ва фаронсавӣ фикру андешаҳои худро иброз намудем. Маълум гардид, ки сифат ҳиссаи мустақили нутқ буда, хусусиятҳои семантикӣ-маъноӣ, сарфӣ ва нахвиरो дар бар мегирад. Дар забонҳои мавриди зикр сифат бо исми алоқаи зич дошта, агар исми предмет ё ашёро ифода кунад, сифат аломат, ҳосият, хусусият ва чигунагии шахси предметро мефаҳмонад. Дар қори мазкур оид ба сифат ва хусусиятҳои маъноӣ ва сарфии он сухан рафта, ҳамчунин оид ба соҳиббудани хусусияти семантикӣ-маъноӣ сифат низ қайдҳои мушаххас оварда шудаанд [11-М].

4. Яке аз масъалаҳои муҳимме, ки ба риштаи омӯзишу тадқиқ қашида шуд, ин хусусияти сарфии сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ бо овардани мисолҳои муътамад аз осори бадеии тоҷику фаронсавӣ ба шумор рафта, дар ин замина қайдҳои ҷолиби диққат оварда шуда, муҳимтарин аломатҳои сарфии сифат ва соҳиббудани он бо дараҷаҳои муқоисавӣ ва олий дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дарҷ гардидааст [10-М].

5. Оид ба як қатор воситаҳо ва тарзҳои гуногуни фарқкунанда соҳиббудани сифат ва фарқияти онҳо дар забонҳои мавриди зикр аз нигоҳи забонӣ тавачҷуҳи ҳосазохир гардида, дар диссертатсияи мазкур ба категорияи чамбандӣ соҳиббудани сифат дар забони фаронсавӣ ва орийбудани он дар забони тоҷикӣ гуфта гузаштем [12-М].

6. Назару андешаҳои забоншиносон ба монанди Берёзин И.Н. (оид ба хусусиятҳои фарқкунандаи сифати асли аз сифати нисбӣ, сохташудани дараҷаи муқоисавӣ олий), Мирзо Ҷаъфар, К.Г.Залеман ва В.Л.Жуковский,

Р.Голунов, Л.Жирков (оид ба вазифаи нахвии сифат, муайянкунандаю хабар шуда омадани он, чой ва мавқеи сифат ва калимасозии сифат), Бертелс Е.Э. (оид ба хусусиятҳои грамматикӣ сифат), Л.Жирков, С. Ализода, А.Сухарева, Л.Бузургзода, Б.Ниёзмӯҳаммадов, Л.Бузургзода, Ш.Ниёзӣ, А.Каримов, С.Арзуманов, О.Чалолов, В.С.Расторгуева, Д.Тоҷиев, М.Мӯҳаммадиев, Б.Камолиддинов, Ж.К.Шувалие (J.C.Chevalier), К.Бланш-Бенвенист (C.Blanche-Benveniste), М.Арив (M.Arrive) ва Ж.Пейтаг (J.Peytard), Ф.Гаде (F.Gadet) ва М.Галмиш (M.Galmiche) дар корбурду шинохт, шарҳу тавзеҳ ва таҳлилу баррасии сифатҳои забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ ҷолиби диққат аст [6-М].

7. Вазифаи семантикӣ-грамматикӣ сифат дар забонҳои мавриди таҳқиқ ба ҳамдигар шабоҳат дошта, аз ҷиҳати сохт аз якдигар фарқ доранд. Яке аз хусусиятҳои фарқкунандаи сифати асли дар забони фаронсавӣ аз забони тоҷикӣ дар он аст, ки дар забони тоҷикӣ сифат дорои категорияи чамъ набуда, дар забони фаронсавӣ дар сифат категорияи чамъбандӣ дида мешавад. Масалан агар дар забони тоҷикӣ исм хоҳ дар шакли танҳо ояд, хоҳ дар шакли чамъ сифат дар шакли танҳо мондан мегирад. Аммо дар забони фаронсавӣ сифат ҳамеша бо исм алоқамандӣ дошта, на танҳо дорои категорияи чамъ мебошад, балки дар ҷинс низ бо исми додашуда мувофиқ аст [1-М].

8. Зимни пажӯҳиш маълум гардид, ки бо вучуди зиёд будани фарқиятҳо байни сифатҳои аслии забонҳои фавқуззикр метавон сифатҳоеро пайдо кард, ки дорои семантикаи шабеҳ мебошанд. Дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ гурӯҳи сифатҳои асли метавонанд хусусиятҳои гуногуни предметҳоро аз рӯйи ақида, мушоҳида, тасаввури инсон, хусусияти предметро аз ҷиҳати таъм, кадрӯ қимати шахсу предметҳо, хусусияти тарсовар, ваҳмовар ва ҳарос доштани предмет, ходиса ва воқеаҳо, ҳосият ва ҳислати одамон, ҳайвонот ва предметҳо, аз ҷиҳати қувваи маънавӣ ва ҷисмонӣ дар шакли нек ва бад буданашон, ҳислати одамонро аз рӯйи муносибаташон дар ҷамъият, ҳолат ва ҳислати шахсро аз ҷиҳати синну сол ифода кунанд. Ҳамчунин метавон қайд намуд, ки дар

забонҳои мавриди таҳқиқ сифатҳои аслии аломати амалро низ ифода карда метавонанд. Ҳангоми аломати амалро ифода намудан сифат метавонад ҳамчун нақши ҳоли тарзи амалро иҷро намуда бошад [3-М].

9. Агар дар забони тоҷикӣ дараҷаи муқоисавӣ ба воситаи илова намудани пасванди «-тар» ба шакли одии сифати аслии ифода гардад, ин дар забони фаронсавӣ тавассути зарфи микдории «plus» сурат гирифта, зарфи мазкур пеш аз сифати дараҷаи одӣ меояд. Дараҷаи олии сифат бошад дар забони тоҷикӣ бо илова намудани пасванди «-тарин» сохта шуда, дар забони фаронсавӣ бо ёрии зарфи микдории «plus» дар яқҷоягӣ бо артикли муайянии мутобик ба исми истифода мегардад [4-М].

10. Хусусияти дигари фарқунандаи сифат дар забонҳои мавриди зикр дар он зоҳир мегардад, ки дар забонҳои тоҷикӣ дараҷаи муқоисавии сифат бо роҳи синтетикӣ ва бо роҳи таркибӣ ифода мегардад. Дар забони фаронсавӣ бошад роҳи синтетикӣ дараҷаи муқоисавии сифат вучуд надорад. Зеро роҳи синтетикӣ танҳо бо роҳи илова намудани суффикс ифода мегардад. Маълум аст, ки дар забони тоҷикӣ ягона пасванде, ки бо роҳи синтетикӣ дараҷаи муқоисавӣ месозад, пасванди «-тар» ва пасванде, ки дараҷаи олии месозад пасванди «-тарин» мебошад. Ифодаи нисбатан зиёд ё кам, пурқувват ё суст будани аломати предмет бо роҳи синтетикӣ ифода гардида, дар забони фаронсавӣ тавассути зарфҳои микдории ифодакунандаи камӣю зиёдӣ сохта мешаванд [2-М].

11. Роҳи дигари ифодаи дараҷаи олии сифат дар забони тоҷикӣ ин ба воситаи ба ҳам омадани таркиби «аз ҳама» ва сифати аслии буда, бо ин роҳ ифода гардидани сифат дар забони фаронсавӣ ба забони тоҷикӣ шабоҳат дошта, бо роҳи ба ҳам омадани таркиби «de tout (e)» ва сифати аслии ифода мегардад. Ҳамчунин дар забонҳои таҳқиқшаванда дараҷаи олии низ метавонад дар натиҷаи бо таркиби «аз ҳама - de tout (e)» ва омадани сифати дараҷаи муқоисавию олии ташкил ёбад [7-М].

12. Дар ҳарду забон ҳам сифат пеш аз ҳама ба вазифаи муайянкунанда меояд. Оид ба муайянкунанда

шуда омадани сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ забоншиносон ҳам дар китобҳои барои мактабҳои миёна ба таъб расида ва ҳам дар китобҳои барои макотиби олий ба таъб расида фикру андешаҳои худро иброз намуданд. Ҳангоми дар вазифаи муайянкунанда омадани сифат дар забонҳои мавриди зикр аксаран баъд аз муайяншавандаи худ омада, баъзан метавонад пеш аз он ҳам ояд. Дар вақти пеш аз муайяншавандаи худ омадан сифат дар забони фаронсавӣ метавонад тағйири маъно кунанд, ки ин хоси забони тоҷикӣ набуда, сифат хоҳ пас аз исм ояд, хоҳ пеш аз он, маъно тағйир намеёбад. Ҳамчунин ҳангоми муқоисаи ҷумлаҳо, ки сифат дар забони тоҷикӣ масалан муайянкунанда шудааст, метавонад дар вақти тарҷумани фаронсавиаш сифат ҳамчун ҳоли тарзи амал ё ин, ки хабарии номӣ шуда ояд [1-М].

13. Дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дар ҷумла хабар шуда омадани сифат вазифаи дуумдараҷаи синтаксисии он ба шумор меравад. Сифатҳо дар забонҳои фақуззикр метавонанд ҳам дар шакли мустақил ва ҳам ба воситаи қабул намудани бандакҷонишинҳои хабарӣ (бо илова намудани феълҳои ёридиҳанда) ва ғайра дар якҷоягӣ гурӯҳи калони хабарҳои номиро ташкил диҳанд. Дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ сифат ва ҳелҳои он ба монанди исмҳо дар ифодаи хабар мавқеи махсусро ишғол менамоянд. Хусусияти фарқкунандаи сифатҳои забони тоҷикӣ аз забони фаронсавӣ дар боби мазкур ин соҳиб будани он дар шакли таъкидӣ мебошад, ки ин хоси забони фаронсавӣ нест. Аммо сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ метавонанд бо роҳи такрор ёфтани (ҳангоми ифодаи зиёдии сифат) дар қисми таркибии хабар ифода гарданд [5-М].

14. Агар ба таҳлил ва муқоисаи сифат дар забонҳои таҳқиқшаванда назар афканем, ба хулосае омадан мумкин аст ки вазифаи сеюмдараҷаи сифат дар забони тоҷикӣ ва фаронсавӣ ин ҳамчун ҳоли тарзи амал ифода гардидани он мебошад. Агар сифат дар ҷумла аломати амалро ифода намуда бошад, дар ин вақт вай ҳамчун ҳоли тарзи амал истифода шудааст [6-М].

ИНТИШОРОТ АЗ РҶӢИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ:

I. Мақолаҳои ки дар маҷаллаҳои тақризишавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии

Тоҷикистон нашр шудаанд:

[1-М]. Маликов А.Р. Сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2013. – №2 (51). – С. 196-200.

[2-М]. Маликов А.Р. Дараҷаи олии сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ. / А.Р. Маликов // Ахбори академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон. – Душанбе – 2013. – №6. – С. 104-107.

[3-М]. Маликов А.Р. Мутобиқати сифатҳо ва ҷои онҳо дар ҷумла (дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ) / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2014. – №3 (58). – С. 350-355.

[4-М]. Маликов А.Р. Хусусиятҳои умумӣ ва фарқияти сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2015. – №4 (65). – С. 99-102.

[5-М]. Маликов А.Р. Ба воситаи сифатҳои аслии ифодагардидани хабар дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2017. – №1–2 (68–69). – С. 87-90.

[6-М]. Маликов А.Р. Сифат ҳамчун ҳоли тарзи амал дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2020. – №2 (85). – С. 59-61.

[7-М]. Маликов А.Р. Прилагательное в функции сказуемого в таджикском и французском языках / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи миллӣ. Серияи «Филология». – Душанбе – 2022. – №5. – С. 167-172.

[8-М]. Маликов А.Р. Структура прилагательных женского рода во французском языке / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2022. – №4 (99). – С. 120-123.

[9-М]. Маликов А.Р. Сходство, различие и место прилагательных в таджикском и французском языках / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2022. – №6.

II. Мақолаҳое, ки дар маҷмуа ва маҷаллаҳои дигар ҷоп шудаанд:

[10-М]. Маликов А.Р. Ба воситаи таркибҳои ифодаи ёфтани дараҷаи муқоисавии сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Маводи конференсияи Ҷумҳуриявии илмӣ-назариявӣ бахшида ба 600 солагии бузургдошти А. Ҷомӣ кафедраи забонҳои авру-осиёи Д.М.Т., 2015. – С. 37-41.

[11-М]. Маликов А.Р. Ибораҳои сифатӣ бо пешояндҳои асли дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ ҷумҳуриявӣ «Масъалаҳои муҳими забоншиносӣ ва тадриси забонҳои хориҷӣ: таҷриба, рушд ва дурнамо» -Душанбе, 25-26 ноябри соли 2015. – С. 304-310.

[12-М]. Маликов А.Р. Суффикси сифатсози «-ӣ» дар забони тоҷикӣ ва муродифоти он дар забони фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ «Проблемаҳои филологияи муосир ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби олий». ҷилди 1. -Душанбе, 22.12.2015. – С. 98-101.

[13-М]. Маликов А.Р. Analyse contrastive entre l'adjectif français et tadjik / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ «Проблемаҳои филологияи муосир ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби олий». ҷилди 1. -Душанбе, 22.12.2015. – С. 91-97.

[14-М]. Маликов А.Р. Муродифотҳои сифатҳои аслии забони фаронсавӣ дар ҷинси занона / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ, бахшида ба 75-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романӣ-германӣ «Проблемаҳои филологияи муосир ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби олий». ҷилди 2. – Душанбе – 2016. – С. 72-77.

[15-М]. Маликов А.Р. Фарқияти сифатҳои ҷинси мардона аз занона дар забони фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии Ҷумҳуриявӣ, бахшида ба соли рушди сайёҳӣ ва хунароҳои мардумӣ «Забон-пайвандгари тамаддунҳо». – Душанбе – 2018. – С. 350-353.

[16-М]. Маликов А.Р. Масъалаи омӯзиши ҷойи сифат дар ҷумлаҳои забони франсавӣ / А.Р. Маликов //

Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ (маҷмуаи маколаҳо) дар ДДОТ ба номи С.Айнӣ. – Душанбе – 2018. – С. 182-185.

[17-М]. Маликов А.Р. Хусусияти тарҷумаи сифати «beau-зебо»-и забони фаронсавӣ ба забони тоҷикӣ / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалӣ ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбӣ». – Душанбе – 2020. – С. 175-177.

[18-М]. Маликов А.Р. Ифодаи гардидани дараҷаи муқоисавии сифат бо роҳи синтетикӣ дар забони тоҷикӣ ва муродифи он дар забони фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии байналмиллалӣ, бахшида ба 90-ум солгарди таъсисёбии ДДОТ ба номи С.Айнӣ ва 80-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романию германӣ 16-17 ноябри соли 2020. – С. 80-83.

[19-М]. Маликов А.Р. Роҳҳои морфологии калимасозӣ дар забони фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии Ҷумҳуриявӣ, бахшида ба 90-солагии таъсисёбии ДДОТ ба номи Садриддин Айнӣ ва 50-солагии таъсисёбии кафедраи забонҳои хориҷии умумидонишгоҳӣ. – Душанбе – 2021. – С. 329-332.

[20-М]. Маликов А.Р. Семантико-морфологическая структура качественных прилагательных в таджикском и франц-узском языках / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалӣ Ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ, адабиётшиносӣ ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактабҳои олии» ба ифтихори 90 солагии ДДОТ ба номи С.Айнӣ ва 25 солагии таъсисёбии кафедраи «Назарияи тарҷума ва услубшиносӣ» (10-11 декабри соли 2021). – С. 73-75.

[21-М]. Маликов А.Р. Бо роҳи синтетикӣ ифодаи гардидани дараҷаи олии сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва франсавӣ / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ, бахшида ба 30 солагии барқарор шудани муносибатҳои дипломатӣ миёни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Фаронса дар мавзӯи «Рушди забони миллӣ дар партави бархурди тамадунҳо» 16-17.12.2022. – С. 58-60.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ**

На правах рукописи

УДК: 809.155.0+804.0
ББК: 81.2(2 тадж)+81.2ФР.
М – 19

**МАЛИКОВ АБДУЛВОХИД
РАСУЛДЖОНОВИЧ**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
КАЧЕСТВЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ТАДЖИКСКОМ
И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА ОСНОВЕ МАТЕРИАЛА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ)**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 -
Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

ДУШАНБЕ – 2023

Диссертационная работа выполнена на кафедре французского языка Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научные руководитель: **Салимов Рустам Давлатович** - доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Российско-Таджикский (славянский) университет

Официальные оппоненты: **Тагоева Табассум Музафаровна** - доктор филологических наук, профессор кафедры теории и типологии английского языка Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава

Джумаев Туйчибой Бокиевич - кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Таджикский национальный университет

Ведущая организация: Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода

Защита диссертации состоится «26» апреля 2023 года, в 13:00 часов на заседании диссертационного совета 6D. КОА – 068 при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни по адресу: 734003, Республика Таджикистан, город Душанбе, проспект Рудаки 121, зал заседаний Учёного совета.

С содержанием диссертации можно ознакомиться на сайте www.tgpu.tj и в научной библиотеке Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Автореферат разослан «___» _____ 2023 года.

Учёный секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Каримова Д.Н.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Таджикский и французский языки с самого начала и до настоящего времени, несмотря на происходящие в них изменения, сохранили свою изначальную самобытность. Будучи понятны своим владельцам на протяжении всей истории, по прошествии веков господства различных чужестранных династий и правительств, подвергаясь социальным, политическим и литературным преобразованиям, эти языки претерпели значительную эволюцию в системе семантико-структурной неразрывности. Эта эволюция наиболее очевидна в лексике и терминологии, изменениях в семантических элементах и расположении слов и фраз. Следовательно, вместе с развитием общества, которое охватывает различные сферы жизнедеятельности людей, постоянно совершенствуется и язык, улучшается его грамматический строй, обогащается и расширяется его лексический запас. Яркий пример данного явления можно наблюдать в таджикском и французском языках, поскольку эти языки играют значимую роль в экономико-культурном развитии народов носителей языка. Развитие и совершенствование языка, безусловно, ставит перед лингвистами новые задачи.

С советской эпохи по настоящее время таджикскими и французскими лингвистами составлены и опубликованы ряд монографий и статей, а также множество учебных и научных работ, охватывающих различные языковые категории и области его изучения, вносящих ясность в его неизведанные особенности. Однако ряд вопросов современного литературного таджикского языка требует более глубокого изучения в сопоставительном аспекте с другими языками. Проблему сопоставительного изучения качественных прилагательных указанных языков можно считать одним из таких вопросов. Несмотря на отдельное исследование некоторыми лингвистами вопросов сфер употребления и атрибутивное обозначение прилагательных, а также их степеней в таджикском и французском языках, однако в сопоставительном аспекте рассматриваемых нами языков они анализу не подвергались.

Очевидно, что прилагательное как самостоятельная часть речи в плане сопоставления в изучаемых языках в целом требует

всестороннего и глубокого изучения, и выявить в целом его типологические особенности в виде диссертационной работы не представляется возможным. Следовательно, наша диссертационная работа посвящена семантико-сопоставительному анализу качественных прилагательных таджикского и французского языков.

Степень изученности темы. По изучению прилагательных выполнено множество диссертационных и иных научных исследований. Среди них наиболее значимым является вклад таких лингвистов, как В.В. Виноградов, Ю.С. Степанов, Ю.А. Рубинчик, И.Н. Берёзин, В.Г. Гак, В. Расторгуева, И. Королева, Е.Э. Бертельс, Л. Жирков, Ш. Рустамов, Н. Масуми, Ш. Ниёзи, С. Ализода, Б. Ниёзмухаммадов, Л. Бузургзода, Д.Т. Тоджиев, М.Н. Косимова, А. Мирзоев, Р. Гаффоров, С. Халимов, С. Матрбов, К. Шукурова, С. Арзуманов, О. Джалолов, Шарль Балли (Charles Bally), Морис Гревис (Morice Grevisse), Жак Дамурет (Jacques Damourette), Эдуард Пишон (Edouard Pichon), Жан Клод-Шувалие (Jean Claude-Chevalier), Мартин Риегел (Martin Riegel), Жан Кристоф Пела (Jean-Christophe Pellat), Рене Риул (René Rioul) и др.

Русский лингвист И.Н. Березин, описывая особенности прилагательного в персидско-таджикском языке, указывает на то, что существительное может иметь только качественные, а иногда и сложные сложносоставные прилагательные.

К этим вопросам особое внимание также обращают такие лингвисты, как Шарль Балли (Charles Bally), Морис Гревис (Morice Grevisse), Жак Дамурет (Jacques Damourette), Эдуард Пишон (Edouard Pichon), Жан Клод-Шувалие (Jean Claude-Chevalier) и другие.

Одной из отличительных особенностей качественных прилагательных в изучаемых языках является их степени сравнения, которую лингвисты делят на три: **положительная - positif**, **сравнительная - comparatif** и **превосходная - superlatif**.

Авторы грамматик упомянутых языков, указав образование сравнительной и превосходной степеней в таджикском языке прибавлением суффиксов «-тар» и «-тарин», а во французском при помощи количественных наречий «plus»

и «**la plus**», добавляют, что в таджикском языке сравниваемый предмет может выступать с предлогом «**аз**» при сравнительной степени, а при превосходной степени быть образованным путем прибавления к прилагательному в сравнительной степени оборота «**аз ҳама**» (из всех). Во французском языке для образования сравнительной степени вместо предлога «**аз**» употребляется относительное местоимение «**que**», а для образования превосходной степени вместо таджикского оборота «**аз ҳама**» употребляется «**de tout (e)**» и «**que tout (e)**».

Хотя И.Н. Березин выразил свое мнение по поводу словообразования прилагательных, однако он не группирует суффиксы, образующие прилагательные по словообразовательной степени. М. Джафар, К.Г. Залеман и В.Л. Жуковский, Р. Голунов, Л. Жирков в своих грамматиках персидского языка представили ценные сведения о прилагательных. Вышеупомянутые авторы рассматривают прилагательные как самостоятельную часть речи и сообщают о грамматической функции прилагательного в качестве определения и сказуемого, месте прилагательного по отношению к определяемому им подлежащему (расположение до или после существительного). Следует отметить, что упомянутые выше авторы, не представив полной информации о прилагательных, кратко, а иногда и неотчетливо затрагивали тот или иной вопрос по поводу прилагательного.

Е.Э. Бертельс представляет достоверные сведения о грамматических особенностях прилагательного, отмечая принятие качественными прилагательными степени сравнения и их словообразовательную характеристику. Автор книги «Элементарная грамматика» Л. Жирков высказывает своё мнение, рассматривая тему «Имя существительное» не отделяя прилагательное от существительного. Очевидно, что прилагательное не имеет числа и принимает суффикс множественного числа только при переходе прилагательного в существительное, однако Л. Жирков, не упоминая об этом явлении, пишет, что формы множественного числа всех существительных как одушевленных, так и неодушевленных в современном языке могут образоваться в результате добавления суффикса «-ҳо».

Автор объясняет суффиксы степеней не как формообразующие, а как словообразующие. Любая форма слова, включая сравнительную степень, по сути является новым словом, производным от основного слова. Следовательно, образование сравнительных степеней прилагательного относится к словообразованию, а не к формообразованию [81, с.86]. Подобные явления можно найти относительно французского языка.

Например, русские французи́сты, такие как М. Рижель, Л. Теньер, Ж. Блинкенберг, Л.И. Илия представляли краткие сведения о прилагательном и его категориях, вместе с тем, в данном направлении категории и словообразовательные особенности прилагательного детально обозначены одним из известных русских французи́стов В.Г. Гаком. Из вышесказанного можно сделать вывод, что таджикские лингвисты и русские французи́сты, представив сведения о прилагательном, интерпретируют его как самостоятельную категорию с присущими ему семантическими и грамматическими особенностями.

В таджикском языкознании сведения о прилагательном представлены во всех учебниках по грамматике (часть первая, морфология). Одна из первых учебников по грамматике таджикского языка является книга Саидризо Ализода - «Морфология и синтаксис таджикского языка». С. Ализода включает в группу прилагательных слова, описывающие признак и состояние предметов и лиц. Выделив качественные и относительные прилагательные, автор группирует их по выражающим ими значениям. Прилагательные, - отмечает автор, - выполняют в предложении функции определения и сказуемого.

В учебниках таджикского языка последующих лет, написанных Л. Бузургзода, Б. Ниёзмухаммадовым, Ш. Ниязи и А. Каримовым, с некоторыми изменениями представлены необходимые сведения о прилагательном. Несмотря на то, что в упомянутых учебниках средних школ отмечаются важные аспекты прилагательного, ряд характеристик качественных прилагательных в них остается не изложенным. Например,

весьма коротко и необстоятельно описаны качественные и относительные прилагательные, различия между ними.

В другом месте, наряду с упоминанием об образовании сравнительной и превосходной степеней прилагательного помимо суффиксов **-тар** и **-тарин** также при помощи предлога «аз» и оборота «аз ҳама», не указаны различия и способы образования каждого из них. В учебнике «Таджикский язык», авторами которого являются С. Арзуманов и О. Джалолов, представлены более подробные сведения о прилагательном, чем в учебниках предыдущих авторов. В данном учебнике описываются семантические, морфологические и синтаксические особенности прилагательных, а в разделе, посвященном степени их сравнения, добавлено, что степень сравнения может образовываться с оборотом «аз вай дида».

Проблема грамматических категорий прилагательных более полно и точно описана в кратком грамматическом очерке В.С. Расторгуевой. В разделе общего обзора именных частей речи В.С. Расторгуева отмечает: «Слова вне предложения из-за отсутствия морфологических признаков могут быть включены в группу существительных или прилагательных только по значению. Например, сравните: шер и дер».

Верно, что в таджикском языке нет флективных форм (*то, что относится к флексии; флективные языки - это языки, которые образуют новые значения посредством внутренних компонентов слова*). Хотя существительные и прилагательные не различаются между собой по форме (см. примеры: шер и дер), они определены по своему смыслу и функции и интерпретируются в отдельности.

Объясняя отличительные особенности существительных и прилагательных (отсутствие категорий числа, неопределенности, несамостоятельное принятие префиксов и суффиксов), автор отмечает, что качественные прилагательные имеют степени сравнения. Указывая на образование степеней прилагательных при помощи суффиксов **-тар** и **-тарин**, В.С. Расторгуева дополняет, что эти два суффикса являются словообразующими суффиксами, поскольку они не проявляют в предложении синтаксического отношения, а только добавляют новый оттенок значению слова. Следовательно, для выражения

ими сравнительного отношения необходимо дополнительное средство - предлог «аз».

Безусловно, объяснение степени сравнения в предложении требует наличия предлога, чтобы при его помощи сравнить признак одного предмета с признаком другого. При образовании степеней сравнения с суффиксами «-тар» и «-тарин» не происходит противопоставления участников сравнения. Однако, при добавлении данного суффикса к качественным прилагательным, возникает не новое слово, а новая форма того же слова.

В.С. Расторгуева также отмечает, что при помощи интенсивной формы прилагательного выражается превосходная степень признака без сравнения с признаком других предметов. В очерке наряду с упоминанием выполнения в предложении прилагательным функции определения отмечено также выполнение им функции обстоятельства образа действия.

Кроме того, автор отмечает, что прилагательное, выполняя в предложении функцию существительного, обретает морфологические и синтаксические особенности существительного: из стилистических соображений, лаконичности или выразительности речи прилагательное в предложении заменяет существительное, т.е. предмет обозначается по названию его признака. В данном случае функция прилагательного увеличивается, и наряду с определением и обстоятельством образа действия оно употребляется как подлежащее, косвенные и прямые дополнения.

Связь исследования с программами и темами исследования. Данная тема исследования связана с учебными и научными программами филологического направления, результаты исследования способствуют усовершенствованию установленных учебных программ. Тема исследования является частью научно-исследовательской работы кафедры французского языка Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель исследования заключается в определении структурно-грамматических, лексико-семантических сходств и различий качественных прилагательных сопоставляемых языков на основе языковых материалов, которые собраны из словарей и художественной литературы таджикского и французского языков.

Задачи исследования. Задачи исследования является лексико-семантический анализ качественных прилагательных в таджикском и французском языках на основе сопоставления вышеуказанных языков.

Задачи исследования рассмотрена с учетом решение следующих задач:

- определение состояния степени исследованности прилагательного в таджикском и французском языках;
- сопоставительное изучение качественных прилагательных таджикского и французского языков;
- выявление структурных, грамматических и лексико-семантических аспектов качественных прилагательных таджикского и французского языков;
- подробный анализ и исследование прилагательного и его степеней в таджикском и французском языках с иллюстрацией конкретными примерами;
- выявление и идентификация рода прилагательных и их согласование в лице и числе во французском языке;
- определение и идентификация общности, сходства и различия таджикского и французского языков.

Объект исследования. Объектом данной диссертации являются сопоставительный анализ прилагательных по семантическому и синтаксическому свойствам в таджикском и французском языках, а также их сопоставительный анализ в упомянутых языках.

Темы исследования. Темы исследования явился сопоставительный анализ качественных прилагательных таджикского и французского языков на материале художественной литературы. Прежде всего, выявление общих признаков качественных прилагательных – определение полных и частичных структурных и лексико – семантических

качественных прилагательных в таджикском и французском языках, также выявление их отличительных свойств – установление структурных, лексических, семантических и синтаксических анализ качественных прилагательных в сопоставляемых языков.

Теоретические основы исследования опираются на научные работы отечественных и зарубежных лингвистов. Для обоснованности исследования данной темы, а также для более глубокого и точного её изучения базируется на фундаментальных исследованиях лингвистов как В. В. Виноградов, Ю. А. Рубинчик, И.Н.Берёзин, В. Г. Гак, В. С. Расторгуева, И. Королева, Ш. Рустамов, Н. Маъсуми, Ш. Ниёзи, С. Ализода, Д.Т. Годжиев, С. Халимов, С. Матроров, С.Арзуманов, О.Джалолов, Шарл Балли, Морис Гревис, Жак Дамурет, Эдуард Пишон, Жан Клод-Шувалие, Мартин Риегел, Жан Кристоф Пела, Рене Риул и другие. На базе исследованы качественных прилагательных на примере подлинника и перевода использованный работ были выявлены некоторые неясные моменты качественных прилагательных особенно при переводе с одного языка на другой. А также научно-теоретическое значение диссертации заключается в том, что решение поставленных задач позволяет дифференцировать типологические особенности прилагательных в таджикском и французском языках.

Методологические основы исследования. В данной диссертации при широком изучении качественных прилагательных в основном были применены методы лексико - семантического и сопоставительного анализов. Метод семантического анализа использовался для выявления смысловых оттенков слов. Сопоставительный анализ применялся при сравнении качественных прилагательных таджикского языка с соответствующими по структуре и семантике французскими прилагательными в плане их сходства и расхождения.

Научная новизна диссертации. Впервые в таджикском языкознании исследованию подвергнуты качественные прилагательные в сопоставительном плане с французским языком на основе материала художественной литературы. В

данной диссертации впервые проводится лексико – семантический анализ качественных прилагательных таджикского и французского языков, рассматриваются их лексические, структурные, семантико-синтаксические и типологические особенности. По возможности, учитывая развитие политической, социальной и культурной жизни общества, мы постарались выявить конкретные мотивы и подходы к изучению данной части речи (имени прилагательного).

Нужно отметить, что в типологическом изучении качественное прилагательное структурно-семантический анализ является основным критерием, так как оно способствует решению фундаментальных вопросов прилагательное. Поэтому в данной диссертации этому аспекту уделяется особое внимание. В результате выявлены структурные, лексико-семантические, синтаксические полные и частичные эквиваленты и безэквивалентные качественное прилагательное таджикского и французского языков.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. В данной диссертации для достижения поставленной цели по изучению лексико-семантической структуры качественных прилагательных в таджикском и французском языках используется ряд методов и способов анализа, которые широко используются в современной лингвистике.

2. В основном таковым является сопоставительно-типологический метод, который широко применяется в данной работе для определения сходства и различия качественных прилагательных между таджикским и французским языками.

3. Следует отметить, что в данной диссертации исследовательским материалом послужили художественные произведения на таджикском и французском языке, такие как «Марги судхур» («Смерть ростовщика»), «Одина», «Ёддоштҳо» («Воспоминания»), «Мактаби кӯҳна» («Старая школа») Садриддина Айни, «Духтари оташ» («Дочь огня») Джалола Икромӣ, «Бегона» («Посторонний») Альбера Камю, «Бепарастор» («Без семьи») Гектора Мало, «Парвози шабона»

(«Ночной полет») Сент-Экзюпери и «Доғистони ман» («Мой Дагестан») Расула Гамзатова.

4. В сравнительных языках прилагательные обычно стоят после существительных, но во французском языке односложные и многосложные прилагательные иногда могут стоять перед существительными.

5. В ходе семантического анализа было установлено, что большинство исходных прилагательных как в таджикском языке, так и во французском языке имеют характеристику оценки лица, предмета или явления, о положительная и отрицательная характеристика большей частью осуществляется путем аналогии и сравнения.

6. Во французском языке есть прилагательные, которые имеют свое первоначальное значение, когда они стоят перед существительным, но когда они стоят после существительного, их первоначальное значение исчезает, и они претерпевают изменение значения.

Теоретическая значимость исследования проявляется в том, что данная диссертационная работа в дальнейшем способствует изучению различных вопросов лингвистики особенно, таким проблемам сопоставительно-типологическое языкознание, определение структурно-грамматических и лексико-семантических особенностей качественных прилагательных разноструктурных – таджикских и французских языков. Результаты исследования диссертационной работы могут реализоваться в решении различных вопросов относительно таких отраслей лингвистики как сопоставительно-типологическое языкознание, лексикология, грамматика, и стилистика. Научные выводы диссертации относительно выявлению и определению типологических особенностей качественных прилагательных таджикского и французского языков, как научный источник способствует изучению прилагательной системы вышеназванных языков.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованны при изучении качественных прилагательных таджикского языка и их сравнении с эквивалентами на французском языке, подготовке пособий и лекции по предмету «Сопоставительной

типологии». А также научно-практическое значение диссертации заключается в том, что она может быть использована в сопоставительных и типологических исследованиях других языков, при составлении научных и методических материалов, учебников и т.д.

Достоверности результатов исследования.

Достоверность результатов исследования выражается в том, что данный вопрос подтвержден теоритическом анализом, научными сравнениями и сопоставлениями, основанными на конкретных методологических положениях, разноаспектных аналитических материалах в соответствии со структурой, целью и задачами исследования, что обусловило системное исследование качественных прилагательных в таджикском и французском языках. Также соответствие объема диссертации, разработка основных положений исследования в виде научных статей, выводы и заключения, которые получены на основе исследованных источников, доказывают степень достоверности результатов исследования.

Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности. Данное диссертационное исследование на тему «Лексико-семантический анализ качественных прилагательных в таджикском и французском языках (на основе материала художественной литературы)» соответствует паспорту специальности и его содержанию в установленном порядке для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Личный вклад исследователя. Лексико-семантический анализ качественных прилагательных в таджикском и французском языках (на основе художественной литературы) впервые подвергается системному исследованию в виде диссертации. Во всех этапах исследования – начиная со сбора практических материалов, изучения научной литературы, до анализа и их исследования, соискатель участвовал непосредственно и выявил общие, и отличительные признаки качественных прилагательных сопоставляемых языков.

Апробация и реализация результатов диссертации.

Основное содержание диссертации апробировано и обсуждено на научно-практических, научно-теоретических конференциях университетского и республиканского уровня, а также в статьях автора, опубликованных в различных научных сборниках и журналах.

Данная диссертация обсуждена и рекомендована к защите на совместном заседании кафедры французского языка факультета романно-германских языков Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни и кафедры языкознания и сопоставительное типологии факультета английского и восточных языков Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол №4 от 23.11.2022), а также на заседание Ученого совета факультета романо-германских языков Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол №1 от 10.01.2023 года).

Публикация по теме диссертации. Содержание и основные положения диссертации отражены в 20 статьях, 9 из которых опубликованы в рецензируемых журналах, входящих в список ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, общая характеристика исследования, трёх глав, заключения и списка литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** представлены сведения об актуальности темы исследования, степени изученности темы, методе исследования, новизне, теоретической и практической значимости исследования, положениях, выносимых на защиту и других традиционных разделах.

Первая глава названа «Предпосылки исследования прилагательного в языкознании», в ней и двух её разделах представлены реферативные сведения об имени прилагательном и его понятии в языкознании.

В **первом разделе** данной главы «Относительно понятия об имени прилагательном в языкознании» подчеркивается, что имя прилагательное в таджикском и французском языках, являясь самостоятельной частью речи, имеет лексико-семантические, морфологические и синтаксические особенности. Прилагательное тесно связано с существительным, поскольку если существительное обозначает предмет или вещь, то прилагательное выражает их состояние. Прилагательные в таджикском и французском языках имеют следующие грамматические особенности:

Семантическая характеристика имени прилагательного обусловлена наличием у него лексико-семантической особенности, выражающейся в обозначении им признака, свойства и положения, отношения и состояния существительного: *кӯчаи зебо (красивая улица) - une belle rue, роҳи ҳамвор (ровная дорога) - une route égale, корҳои хонагӣ (домашние дела) - les devoirs à domicile.*

Важнейшим морфологическим признаком прилагательного является принадлежность ему сравнительной и превосходной степеней.

Во **втором разделе** данной главы, озаглавленном «Проблема исследования прилагательного в таджикском и французском языках», сделаны особые замечки по вопросу исследования имени прилагательного в таджикском и французском языках и его насыщенной истории, которые включают первые интерпретации, изложенные по данному поводу. Вместе с тем, в данном разделе отмечены мнения отечественных и зарубежных ученых, представивших

подробные сведения: об именах прилагательных, их степенях сравнения и словообразовании (И.Н. Березин); о выполнении в предложении прилагательными функции определения и сказуемого в таджикском языке (Мирзо Джафар, К.Г. Залеман и В.Л. Жуковский, Р. Голунов, Л. Жирков); о грамматических особенностях прилагательного (Е.Э. Бертельс); о качественных прилагательных и всех аспектах качественных прилагательных (Ш. Кимиё) в таджикском языке и др. Об имени прилагательном во французском языке значимые сведения представлены такими лингвистами, как Ж.К.Шувалие (J.C.Chevalier), К.Бланш-Бенвенистом (C.Blanche-Benveniste), М. Аривом (M.Arrive) и Ж.Пейтаром (J.Peytard) в Грамматике современного французского языка Ларусса (*Grammaire Larousse du Français Contemporain* 1964), М. Аривом (M.Arrive), Ф. Гаде (F.Gadet) и М. Галмишом (M.Galmiche) в современной грамматике (*La grammaire aujourd ' hui, alphabétique de linguistique française, Flammarion* (1964)), а также Г. Може (*G. Mauger (1968)*) в современной французской грамматике (*Grammaire du français d'aujourd'hui, Hachette, Paris*).

Вторая глава диссертации озаглавлена «Семантико-грамматическая функция прилагательного в таджикском и французском языках». В данной главе диссертации и ее разделах рассматриваются семантические и морфологические особенности прилагательных в подвергнутых исследованию языках, сопоставляется ряд прилагательных изучаемых языков.

В **первом разделе** второй главы сведения представлены под рубриками «Семантические особенности прилагательных в таджикском и французском языках», «Морфологические особенности прилагательных в таджикском и французском языках». Отмечается, что прилагательные в данных языках тесно связаны с существительными, поскольку существительное выражает предмет, а прилагательное его признак, свойство, положение, отношение, состояние: *Баъд ба ғайр аз ману Иброҳим, дигаронро либосҳои тоза пушонида, камтар озодатар карда, ҳай карда гирифта бурд* [152, с.71]. *Puis tous les autres esclaves, Ibrahim et moi exceptés, reçurent des habits propres et on les envoya quelque part* [155, с.89-90].

Важнейшим морфологическим признаком прилагательных в таджикском и французском языках являются характерность им сравнительной и превосходной степеней: **Пример:** *Албатта, аз ҳавли мо дида, ҳавли вай хотирчамътар аст* [152, с.101]. - *Bien entendu, chez elle c'est plus sûr qu'ici* [155, с.224]

Следующий пример: *Аз ҳамон рӯз сар карда падари ман, ба назарам хеле одами калон намуд ва ўро ҳатто аз мактабдор хам, ки ўро донотарин ва зўртарини мардуми кишлок медонистам, донотар ва зўртар донистам* [143, с.10]. - *Depuis ce jour, mon père me parut très, très grand; je décidai qu'il était plus savant et plus fort que le maître lui-même, que j'avais considéré comme l'homme le plus fort de notre village* [158, с.10].

Следует отметить, что приведенные предложения подтверждают образование в таджикском языке сравнительной и превосходной степеней прилагательных посредством суффиксов **-тар, -тарин**, а во французском языке при помощи наречий **plus (la, le plus)**.

Второй раздел второй главы озаглавленный «Степени сравнения прилагательных в таджикском и французском языках», даны исчерпывающие сведения о степенях качественного прилагательного в таджикском и французском языках. Выполненное диссертационное исследование выявило, что в таджикском и французском языках одно из различий между качественными и относительными прилагательными состоит в том, что первые (качественные прилагательные) в упомянутых языках могут выражать признак предмета в степенях. Также следует отметить, что насыщенность или скудность признака предметов, характерных качественным прилагательным, проявляются двумя способами:

а) меньшая и большая проявленность признака предмета при сравнении;

б) меньшая и большая проявленность признака предмета без сравнения.

Как мы уже отмечали, в первом случае увеличение или уменьшение признака предмета в количественном отношении происходит в результате сравнения, где признак предметов проявляется в той или иной степени: *оддӣ (положительная)* –

калон - grand,е, муқоисавӣ (сравнительная) – калонтар – plus grand(e), олі (превосходная) – калонтарин – la plus grand(e).

Во втором случае большее или меньшее проявление признака предмета происходит вне сравнения: *бинои бениҳоят баланд (очень большое здание) - un immeuble assez grand, себҳои калон – калон (большие яблоки) - des pommes très grandes, ҳавои хуноки хунук (слишком холодная погода) - le temps très froid.*

При уменьшении или увеличении признака предмета без сравнения между таджикским и французским языками наблюдаются различия и изменения. Из приведенных выше примеров мы уяснили, что в таджикском языке обозначение признака предмета без сравнения также происходит при помощи интенсивной формы прилагательного. Следует помнить, что во французском языке интенсивной формы прилагательного не существует. Прилагательные, употребляемые в таджикском языке в интенсивной форме, во французском языке выражаются посредством количественных наречий «*très – хеле, assez – хеле, хело, trop - ниҳоят, аз ҳад зиёд*» и т.д. В литературном таджикском и французском языках качественные прилагательные имеют три степени: *oddӣ (положительная) - positif, қиёсӣ (сравнительная) - comparatif и олі (превосходная) - superlatif.*

При исследовании сравнительной степени прилагательного считаем необходимым высказать некоторые соображения по данной степени в таджикском языке и ее синонимах во французском языке.

В данных языках сравнения можно заметить в трех группах словосочетаний: В первую группу входят слова и словосочетания, у которых присутствуют оба сравниваемых членов: *Ҳар як авар медонад, ки гушти гусфанди сиёҳ назар ба гусфанди хокистарӣ ё сафед ширинтар аст [150, с.56]. - Les Avars savent bien que la chair d'un mouton noir est plus parfumée et plus douce que celle d'un mouton gris ou d'un mouton blanc [156, с.53].*

Во вторую группу входят словосочетания, у которых отсутствует сравниваемый член и о соотносимости можно легко догадаться по идущим перед ним оборотам или из содержания

текста: Яке аз онҳо, ки ба назар **миёнсин** ва **сердаступотар** менамуд, аз пиёла ба ӯ чои хунук нӯшонида, чароҳати сарашро мебаст [152, с.170]. - Celui qui avait l'air **le plus sérieux** lui tendit une tasse de thé froid. Ensuite il lui mit un pansement sur la tête [155, с.209].

Во фразах третьей группы качества какого-либо предмета сравниваются с качествами имеющихся предметов в разное время, что характерно прилагательным сравнительной степени, выступающим именным компонентом составного глагола: Ба духтарак раҳмам омад, дадеш! - гуфт занак. - Монед, бо духтарамон гардад чӣ? Лоақал ягон сол-ду сол дар ҳамин чо бошад, хусну чамолаш **боз баркамолтар** мешавад [152, с.239]. - Cela fait pitié! Laissons-la chez nous, qu'elle vive avec notre fille, au moins un an ou deux... Elle n'en deviendra que **plus jolie** [155, с.286].

Признак обоих сравниваемых предметов при сравнении проявляется в таджикском и французском языках в разных положениях:

1. Признак одного предмета сравнивается с признаком другого предмета: Албатта, аз ҳавлии мо дида, ҳавлии вай **хотирчамътар** аст [152, с.186]. - Bien entendu, chez elle c'est **plus sur** qu'ici [155, с.224].

2. Признак одного предмета сравнивается с признаком нескольких предметов: Ин шахси зиндадил, хандонру буд ва нисбат ба дигарон **ҷавонтар** менамуд [150, с.33]. - Il était vif et gai, semblait **plus jeune** que les autres [156, с.35].

3. Сравняется признак нескольких предметов с одним предметом: Ман аз хусуси шеърҳои худам чизе намегӯям, шояд, умри онҳо аз умри ман **кӯтохтар** бошад [150, с.45]. - Je ne parle pas ici de mes vers qui peut-être ne me survivront pas [156, с.43].

4. Сравняется признак нескольких предметов с несколькими предметами: Ниҳояти кор ду шоҳчаеро бурид, ки онҳо аз шоҳаҳои пеш вохурда **бадтар** буданд [150, с.94]. - Finalement, il coupa deux branches **bien moins belles** que toutes celles qu'il avait vues au début [156, с.85].

5. При сравнении соотносятся разные признаки одного и того предмета. Этот вид сравнительной степени прилагательного реализуется, когда выступает именным

компонентом глагола при сравнении с предыдущим признаком предмета: Мавзӯе ҳафт монанди ибодат, ҳар қадар тақрор шавад, ҳамаи қадар **бақадртар**, **олитар** ва **бойтар** мегардад [150, с.120]. - Il est un thème qui, comme une prière, plus il se répète et **plus** il a de valeur, **plus** il s'élève, **plus** il devient riche [156, с.105].

В **третьем разделе** второй главы представлены краткие сведения под рубрикой «О выражении сравнительной степени прилагательного синтетическим способом в таджикском языке и его эквиваленте в французском языке». В таджикском языке сравнительная степень по синтетическому способу образуется в результате добавления к качественному прилагательному суффикса **-тар** [106, с.58].

В таких словосочетаниях свойство другого предмета часто сравнивается со свойством имеющегося предмета, но при разных обстоятельствах.

Известно, что в таджикском языке единственным суффиксом, образующим сравнительную степень синтетическим способом, является суффикс «**-тар**». Однако во французском языке нет синтетического способа сравнения сравнительной степени прилагательного, и эта форма образуется не путем добавления суффикса, а добавлением количественного наречия «**plus**» перед положительной степенью качественного прилагательного.

В современном таджикском литературном языке сравнительная степень качественного прилагательного располагается после определяемого предмета [106, с.59]. Во французском языке сравнительная степень прилагательного располагается аналогичным образом: Агар ҳақиқатан ҷанг карданӣ бошед, дар **ҷои кушодтар** ҷангед! - гуфт нимҷиддию нимшӯҳӣ миршаб [152, с.242]. - Si vous avez l'intention de vous battre, il faut choisir **un endroit plus spacieux**, dit-il en plaisantant [155, с.276].

В некоторых случаях, чтобы подчеркнуть признак предмета, прилагательное в сравнительной степени может предшествовать определяемому предмету: Дар рӯйи замин аз хоҳар **наздиктар** ва **мехрубонтар** касе надоред [150, с.133]. - На земле у вас нет **никого** роднее сестры [151, с.41]. - Vous ne devez rien avoir de **plus cher** que votre sœur au monde [156, с.116].

Другой характерной особенностью сравнительной степени прилагательного в современном таджикском литературном языке является то, что его синтетическая форма принимает усиливающие слова в составе словосочетания.

Четвертый раздел второй главы охватывает вопрос, рассматриваемый под рубрикой «Выражение сравнительной степени прилагательного в таджикском и французском языках при помощи оборотов».

Пятый раздел данной главы посвящен вопросу, обозначенному рубрикой «Выступление сравниваемого предмета с предлогом (аз-de) в таджикском и французском языках». В таджикском и французском языках одним из основных способов обозначения сравнительной степени прилагательного при помощи оборота и словосочетаний является сочетание качественных прилагательных с предлогом «аз» в таджикском языке и «de» во французском языке. При этом признак сравниваемого предмета может быть в форме положительной или сравнительной степеней.

Шестой подраздел данной главы включает вопрос под заголовком «Превосходная степень прилагательного в таджикском и французском языках». В таджикском и французском языках на основе сравнения можно определить, имеет ли одно из сравниваемых предметов по отношению к другому превосходящую степень признака либо имеется ли избыточность или недостаточность признака какого-нибудь предмета относительно всех прочих признаков. Данное языковое явление объясняется свойством прилагательного имеет превосходную степень.

Авторы книги «Таджикский язык» отметили образование превосходной степени прилагательного двумя способами и сочли приемлимым по данному поводу следующие определения [74, с.106]:

Синтетический способ. Один из способов образования превосходной степени в таджикском языке является добавление в конце качественных прилагательных суффикса «-тарин». В таджикском языке, обозначившись таким образом, превосходная степень прилагательного имеет два значения:

1. Превосходная степень проявляющегося при сравнении признака предмета, т.е. наличие у предмета превосходящей степени признака при сравнении с аналогичными предметами: Дехқон **ғаллаи бехтаринро** чудо карда ба тухмӣ нигоҳ медорад [150, с.83]. - *Le meilleur doit être laissé pour les nouvelles semences* [156, с.76].

2. В другом значении - наличие у предмета в превосходящей степени и предельной мере признака, сравнение которого, хотя и ощущается в процессе речи, однако наглядно не проявляется: Шарт нест, ки *сайди бехтарин* дар *дарои дуртарин* бошад [150, с.97]. - *Le meilleur animal* ne vit pas obligatoirement dans *le plus lointain défilé* [156, с.88].

В таджикском и французском языках превосходная степень признака, который в результате сравнения выделяется из группы однородных предметов и принимает определение, в словосочетании предшествует своему сравниваемому предмету: То ба он рӯзе, ки падарам ба ман ин суханхоро гуфта ба насиҳат сар кард, ман яке аз **беғамтарин духтарони** кишлоқ ба шумор мерафтам [152, с.62]. - *Jusqu'au jour où mon père prononça ces mots, j'avais été une créature insouciantе, la plus joyeuse, la plus vive et la plus capricieuse des fillettes* de notre village [155, с.78].

Составной способ образования превосходной степени. Еще одним способом образования превосходной степени прилагательного в современном таджикском литературном языке является сочетание качественного прилагательного с оборотом «аз ҳама» (из всех) [77, с.65]. Во французском языке, как и в таджикском, превосходная степень может быть образована при помощи оборота «**de tout (e)**», являющимся эквивалентом таджикского оборота «аз ҳама».

Кроме того в таджикском языке превосходная степень может быть образована в результате сочетания оборота «аз ҳама» со сравнительной степенью:...Шамсия ном духтари Абдурахмонбеки миршаб аз дуртар меомад ва ӯ аз чихати синну сол **аз ҳамаи** духтарон **калонсолтар** буда, аз чихати хониш ва дониш низ **пешқадам** ва халифа буд [152, с.205]. -...la fille du mirchab Abdourakhman, nommée Chamsia, venait de beaucoup plus loin. C'était **la plus âgée de toutes**, elle étudiait **bien** et aidait parfois l'institutrice: on l'avait nommée répétitrice [155, с.247].

В предложениях на французском языке оборот «**de tout (e)**», переводимый на таджикский язык - «**аз хама**», также употребляется с прилагательным в форме превосходной степени, следовательно оборот «**de tout (e)**» может употребляться в сочетании с превосходной степенью.

Третья глава диссертации посвящена вопросу, рассматриваемому под заголовком «Синтаксическая функция прилагательного в таджикском и французском языках», в **первом разделе** которой дается краткий обзор по вопросу, обозначенному под рубрикой «Прилагательное в качестве определения в таджикском и французском языках», где преимущественно проанализирована особенность прилагательного при выполнении им в предложениях на таджикском и французском языках функции определения: Дар берун *шаббодои форае* мевазид, хурӯсхо ба чеғ задан сар карда буданд [152, с.149]. - Il faisait frais, *un vent léger* soufflait au-dessus de la ville. On entendait les coqs chanter [155, с.180].

Второй подраздел третьей главы диссертации озаглавлен «Прилагательное в функции сказуемого в таджикском и французском языках».

Второй синтаксической функцией, выполняемой прилагательным в предложении является сказуемое. При выполнении функции именного сказуемого, в предложениях на таджикском языке прилагательное как именная часть составного сказуемого может выступать в данной функции с глагол-связками, вспомогательными глаголами или без них, а во французских предложениях, в основном с глагол-связками: Дарси зеру забар аз дарси номҳои ҳарфҳо *дилчасптар* буд...[143, с.41] - Les leçons «Zer ou Zabar », étaient **plus intéressantes** que celles où j'apprenais les noms des lettres [158, с.36].

Третий подраздел данной главы посвящен вопросу, обозначенному рубрикой «Прилагательное в функции обстоятельства образа действия в таджикском и французском языках». В таджикском и французском языках прилагательное, наряду с выражением признака предмета, может обозначать и признак действия. В случае обозначения прилагательным в предложении признака действия, оно выступает в функции

обстоятельства образа действия: Бачагон холо хам **бо овози баланд** баробар фарёд мекарданд, яъне мехонданд [143, с.20]. - Et les enfants continuerent à lire la leçon à **voix haute** [158, с.18].

Ряд отечественных и зарубежных ученых, исследовав прилагательное, акцентировали на его употреблении в функции обстоятельства образа действия. К примеру, относительно синтаксической структуры прилагательного авторы книги «Таджикский язык» С. Арзуманов и А. Сангинов отметили, что кроме функций определения и сказуемого прилагательное также может выполнять функцию обстоятельства образа действия: Онҳо хам **нагзтар** зиндагӣ кардан мехостанд (Они тоже хотели жить **лучше**) [4, с.150].

Французский лингвист Chevalier Jean-Claude (Шувалие Жан Клод), Claire Blanche-Benveniste (Клер-Бланш-Бенвенист) и другие в книге «*Grammaire du français contemporain-Грамматикаи забони муосири франсавӣ*» (*Грамматика современного французского языка*) относительно употребления различных форм прилагательных отмечают, что понятие прилагательное в роли наречия обычно связано с глаголом, следовательно у прилагательного не наблюдается согласования: Ils crient **fort**. Elles chantent **faux**.

В таджикском и французском языках в зависимости от смысловой нагрузки и своего расположения в предложении прилагательное также выступает в функции обстоятельства образа действия. В данном случае оно обозначает образ выполняемого действия и физического или душевного состояния. Данную функцию в основном выполняют качественные прилагательные: Шамсия ба сӯйи мактабаш мерафту дилаш аз хаяҷон ва фараҳ, аз шавку хурсандӣ **сахт** мезад [152, с.228]. - Chamsia ne marchait pas, elle volait tant elle était **émue** [155, с.273].

Четвертый раздел третьей главы охватывает вопрос, озаглавленный «Сходство, различие и место прилагательных в предложениях исследуемых языков».

Вопрос о согласовании прилагательного и его месте в предложениях французского языка привлек внимание ряда лингвистов, поэтов и писателей. В частности, известная

французская писательница Valérie Valère в своем произведении «Obsession blanche» отмечает:

*Il cherche l'adjectif, s'énerve, inverse la phrase. Où est cet adjectif ?
Que fait-il de son temps, de sa nuit et de cet adjectif ?
Il ne trouve pas, allume une cigarette, se lève.
Revient s'asseoir, aspire nerveusement une bouffée.
L'adjectif est parti. Il est seul dans le noir de ses mots." [137, с.24-25]*

Автор статьи «La place de l'adjectif épithète en français (Чойи сифат ҳамчун муайянкунанда дар забони франсавӣ)» (Место прилагательного в функции определения во французском языке) Reiner, E. отмечает: «*Dans sa lettre à Balzac Stendhal écrivait «Parfois je réfléchis pendant un quart d'heure avant de mettre l'adjectif avant ou après le substantif»* что в переводе означает: «*Стендал дар мактубааш ба Балзак чунин менависад: «Баъзан вақт барои сифатро пеш ё пас аз исм гузоштан 15 дақиқа фикр мекунам» (Стендаль в письме Бальзаку писал: «Иногда я думаю четверть часа, куда поставить прилагательное - перед существительным или после него»).*

Из вышесказанного можно заключить, что изучение прилагательного во французском языке сопряжено с необходимостью решения ряда серьезных проблем.

В отличие от таджикского языка, во французском языке прилагательные в сочетании с существительными согласуются в роде и числе. Следовательно, в какой форме находятся существительные, в той же форме будут и прилагательные.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе сопоставительного исследования качественных прилагательных в таджикском и французском языках мы пришли к следующим выводам:

1. В первой главе работы мы решили представить краткий обзор о предпосылках исследований прилагательного в лингвистике, в частности в таджикской и французской. Также в первую главу работы включены сведения по исследованию понятия прилагательного в лингвистике, его свойствах и

структуре в упомянутых языках. В данной главе также можно найти идеи таджикских и французских лингвистов и ученых об изучении прилагательного в таджикском и французском языках [14-М].

2. В процессе изучения вопросов прилагательного в таджикском и французском языках, исходя из идей таджикских и французских ученых, мы высказали свои мнения. Выяснилось, что прилагательное, будучи самостоятельной частью речи, включает в себя семантико-смысловые, морфологические и грамматические особенности. В данных языках прилагательное тесно связано с существительным, поскольку если существительное обозначает предмет или вещь, прилагательное обозначает признак, свойство, особенность и качество лица и предмета. В данной главе, наряду с обсуждением семантических и морфологических особенностей, сделаны конкретные заметки о наличии у прилагательного семантико-смысловой характеристики [3-М].

3. В данной главе приводятся интересные заметки о морфологической особенности прилагательного в таджикском и французском языках, проиллюстрированные достоверными примерами из таджикских и французских художественных произведений, а также освещаются наиболее важные морфологические признаки прилагательного, наличие у него форм сравнительной и превосходной степени, типичных таджикскому и французскому языкам [11-М].

4. Данная глава также включает сравнительный анализ прилагательных и словоформ прилагательных, образованных посредством суффиксов и префиксов в таджикском и французском языках [10-М].

5. Уделяя особое внимание наличию у прилагательного ряда различительных средств и способов, и их характерных отличий в упомянутых языках с лингвистической точки зрения, в данной главе мы отметили присущность категории множественного числа французскому языку и ее отсутствие в таджикском языке [12-М].

6. При ознакомлении, освоении, описании и анализе прилагательных в таджикском и французском языках примечательны мнения и соображения таких лингвистов, как

Березин И.Н. (об отличиях качественного прилагательного от относительного прилагательного, образовании сравнительного и превосходного степеней), Мирзо Джафар, К.Г. Залеман и В.Л. Жуковский, Р. Голунов, Л. Жирков (о грамматической функции прилагательного, выполнение ими роли определения и сказуемого, место и расположение прилагательного, а также словообразование прилагательного), Бертельс Е.Э.(о грамматических особенностях прилагательного), Л. Жирков, С. Ализода, А. Сухарева, Ш. Кимиё, Л. Бузургзода, Б. Ниезмухаммадов, Л. Бузургзода, Ш. Ниязи, А. Каримов, С. Арзуманов, О. Джалолов, В.С. Расторгуева, Д. Тоджиев, М. Мухаммадиев, Б. Камолиддинов, Ж.К. Шевалье (J.C.Chevalier), К. Бланш-Бенвенист (С. Blanche-Benveniste), М.Арив (M. Arrive) и Ж. Пейтар (J.Peytard), Ф. Гаде (F.Gadet) и М. Галмиш (M.Galmiche) [6-М].

7. В изучаемых языках наблюдается схожая семантико-грамматическая функция прилагательного, тем не менее, друг от друга они отличаются в структурном плане. Одна из черт качественных прилагательных во французском языке, отличающих его от прилагательных таджикского языка, заключается в том, что таджикскому языку не характерна категория множественного числа, но во французском языке у прилагательного данная категория имеется. Например, при наличии у существительного в таджикском языке формы и единственного, и множественного числа, прилагательное имеет только форму единственного числа. Но во французском языке прилагательное всегда согласуется с существительным, и не только в числе, но и в роде [1-М].

8. Исследования показали, что, несмотря на множество различий между качественными прилагательными рассматриваемых языков, можно найти прилагательные со схожей семантикой. Группа качественных прилагательных в таджикском и французском языках могут выражать различные свойства предметов по убеждению, наблюдению, человеческому воображению, признаки предмета по вкусу, цвету, запаху, по достоинству и значимости лиц и предметов, наличие у предмета, явления и события особенности, вызывающей страх, опасения и испуг, а также качества людей, свойства животных и

предметов, с позиции духовной и физической силы, их позитивной и негативной форм, характер людей по их взаимоотношению в обществе, по состоянию и черте человека, исходя из его возрастных особенностей. Наряду с этим, следует отметить, что в изучаемых языках качественным прилагательным характерно выражение признака действия. При выражении прилагательным признака действия оно выполняет роль обстоятельства образа действия [3-М].

9. Если в таджикском языке сравнительная степень выражается посредством прибавления суффикса «-тар» к положительной форме качественного прилагательного, то во французском языке это происходит посредством сочетания с наречием количества и степени «plus», который предшествует прилагательному в форме положительной степени. Форма превосходной степени прилагательного, образуемая в таджикском языке посредством прибавления суффикса «-тарин» во французском языке образуется посредством наречия количества и степени «plus» в сочетании с определенным артиклем, согласованным с существительным [4-М].

10. Другая отличительная черта прилагательного в рассматриваемых языках проявляется в том, что в таджикском языке выражение формы сравнительной степени прилагательного происходит синтетическим и составным способами. Во французском же синтетический способ образования сравнительной степени прилагательного отсутствует. Как известно, синтетический способ заключается образования формы превосходной степени прилагательного посредством суффикса. Известно, что в таджикском языке единственным суффиксом, образующий синтетическим путем сравнительную степень, является суффикс «-тар», а образующим превосходную степень, является суффикс «-тарин». Выражение относительно большего или меньшего, усиленного или ослабленного признака предмета, образуемое в таджикском языке синтетическим путем, во французском языке происходит посредством наречий количества и степени, обозначающих неполноценность и избыточность [2-М].

11. Другим способом выражения превосходной степени прилагательного в таджикском языке является сочетание

оборота «аз ҳама» - *из всех* с качественным прилагательным, аналогом которому во французском языке является сочетание оборота «**de tout (e)**» с качественным прилагательным. Вместе с тем, в исследуемых языках превосходная степень также может образовываться в результате сочетания оборота «аз ҳама - **de tout (e)**» - *из всех* с формами сравнительной и превосходной степеней прилагательного [7-М].

12. Прилагательное в обоих языках, прежде всего, выполняют функцию определения. О выполнении функции определения прилагательными в таджикском и французском языках и в учебниках для средних школ, и в учебниках для вузов высказаны идеи и соображения лингвистов. Когда прилагательные в рассматриваемых языках встречаются в функции определения, они часто следуют за своим определяемым, а иногда могут находиться перед ним. В случае постановки прилагательного перед определяемым значение прилагательного во французском языке может измениться, что не типично для таджикского языка, где в случае следования прилагательного и после существительного, и перед ним значение прилагательного не меняется. Кроме того, при сравнении предложений в таджикском языке, где прилагательное, к примеру, является определением, во французском переводе, такое прилагательное может быть обстоятельством образа действия или именным сказуемым [1-М].

13. В таджикском и французском языках выражение сказуемого прилагательным является его второстепенной синтаксической функцией. Прилагательные в вышеупомянутых языках могут образовывать большую группу именных сказуемых, как в их самостоятельной форме, так и посредством принятия глагольной энклитики (с добавлением вспомогательных глаголов) и т.д. В таджикском и французском языках прилагательные и их виды, как и существительные, занимают особое место в выражении сказуемого. Отличительной чертой прилагательных таджикского языка от французского является присущность им интенсивной формы, не типичной для французского языка. Тем не менее, качественные прилагательные в таджикском и французском языках могут

быть выражены посредством повтора (при обозначении избытка качества) в составной части сказуемого [5-М].

14. Проведя аналитический и сопоставительный обзор прилагательных в исследуемых языках, можно сделать вывод, что в таджикском и французском языках третьестепенной функцией прилагательного является выражение им обстоятельства образа действия. Когда в предложении прилагательное обозначает признак действия, то оно употребляется как обстоятельство образа действия [6-М].

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

I. Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан:

[1-М]. Маликов А.Р. Сифатҳои асли дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2013. – №2 (51). – С. 196-200.

[2-М]. Маликов А.Р. Дараҷаи оли сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ. / А.Р. Маликов // Ахбори академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон. – Душанбе – 2013. – №6. – С. 104-107.

[3-М]. Маликов А.Р. Мутобиқати сифатҳо ва ҷои онҳо дар ҷумла (дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ) / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2014. – №3 (58). – С. 350-355.

[4-М]. Маликов А.Р. Хусусиятҳои умумӣ ва фарқияти сифатҳои асли дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2015. – №4 (65). – С. 99-102.

[5-М]. Маликов А.Р. Ба воситаи сифатҳои асли ифодагардидани хабар дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2017. – №1–2 (68–69). – С. 87-90.

[6-М]. Маликов А.Р. Сифат ҳамчун ҳоли тарзи амал дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2020. – №2 (85). – С. 59-61.

[7-М]. Маликов А.Р. Прилагательное в функции сказуемого в таджикском и французском языках / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи миллӣ. Серияи «Филология». – Душанбе – 2022. – №5. – С. 167-172.

[8-М]. Маликов А.Р. Структура прилагательных женского рода во французском языке / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2022. – №4 (99). – С. 120-123.

[9-М]. Маликов А.Р. Сходство, различие и место прилагательных в таджикском и французском языках / А.Р. Маликов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2022. – №6.

II. Статъи, опубликованни в други издания:

[10-М]. Маликов А.Р. Ба воситаи таркибхо ифода ёфтани дараҷаи муқоисавии сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Маводи конференсияи Ҷумҳуриявии илмӣ-назариявӣ бахшида ба 600 солагии бузургдошти А. Ҷомӣ кафедраи забонҳои авру-осиёи Д.М.Т., 2015. – С. 37-41.

[11-М]. Маликов А.Р. Ибораҳои сифатӣ бо пешояндҳои асли дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Конференсияи илмии ҷумҳуриявӣ «Масъалаҳои муҳими забоншиносӣ ва тадриси забонҳои хориҷӣ: таҷриба, рушд ва дурнамо» -Душанбе, 25-26 ноябри соли 2015. – С. 304-310.

[12-М]. Маликов А.Р. Суффикси сифатсози «-ӣ» дар забони тоҷикӣ ва муродифоти он дар забони фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ «Проблемаҳои филологияи муосир ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ». ҷилди 1. -Душанбе, 22.12.2015. – С. 98-101.

[13-М]. Маликов А.Р. Analyse contrastive entre l'adjectif français et tadjik / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ «Проблемаҳои филологияи муосир ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ». ҷилди 1. -Душанбе, 22.12.2015. – С. 91-97.

[14-М]. Маликов А.Р. Мутобиқати сифатҳои аслии забони фаронсавӣ дар ҷинси занона / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ, бахшида ба 75-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романӣ-германӣ «Проблемаҳои филологияи муосир ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ». ҷилди 2. – Душанбе – 2016. – С. 72-77.

[15-М]. Маликов А.Р. Фарқияти сифатҳои ҷинси мардона аз занона дар забони фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии Ҷумҳуриявӣ, бахшида ба соли рушди сайёҳӣ ва ҳунарҳои мардумӣ «Забонпайвандгари тамаддунҳо». – Душанбе – 2018. – С. 350-353.

[16-М]. Маликов А.Р. Масъалаи омӯзиши ҷойи сифат дар ҷумлаҳои забони франсавӣ / А.Р. Маликов // Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ (маҷмуаи мақолаҳо) дар ДДОТ ба номи С.Айнӣ. – Душанбе – 2018. – С. 182-185.

[17-М]. Маликов А.Р. Хусусияти тарҷумаи сифати «beau-зебо»-и забони фаронсавӣ ба забони тоҷикӣ / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалӣ ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбӣ». – Душанбе – 2020. – С. 175-177.

[18-М]. Маликов А.Р. Ифодаи гардидани дараҷаи муқоисавии сифат бо роҳи синтетикӣ дар забони тоҷикӣ ва муқодифи он дар забони фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии байналмиллалӣ, бахшида ба 90-ум солгарди таъсисёбии ДДОТ ба номи С.Айнӣ ва 80-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романию германӣ 16-17 ноябри соли 2020. – С. 80-83.

[19-М]. Маликов А.Р. Роҳҳои морфологии калимасозӣ дар забони фаронсавӣ / А.Р. Маликов // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии Ҷумҳуриявӣ, бахшида ба 90-солагии таъсисёбии ДДОТ ба номи Садриддин Айнӣ ва 50-солагии таъсисёбии кафедраи забонҳои хориҷии умумидонишгоҳӣ. – Душанбе – 2021. – С. 329-332.

[20-М]. Маликов А.Р. Семантико-морфологическая структура качественных прилагательных в таджикском и франц-узском языках / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалӣ Ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ, адабиётшиносӣ ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактабҳои олии» ба ифтихори 90 солагии ДДОТ ба номи С.Айнӣ ва 25 солагии таъсисёбии кафедраи «Назарияи тарҷума ва услубшиносӣ» (10-11 декабри соли 2021). – С. 73-75.

[21-М]. Маликов А.Р. Бо роҳи синтетикӣ ифодаи гардидани дараҷаи олии сифат дар забонҳои тоҷикӣ ва франсавӣ / А.Р. Маликов // Конференсияи илмӣ-амалии байналмиллалӣ, бахшида ба 30 солагии барқарор шудани муносибатҳои дипломатӣ миёни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Фаронса дар мавзӯи «Рушди забони миллӣ дар партави барқарорди тамадунҳо» 16-17.12.2022. – С. 58-60.

АННОТАТСИЯ

ба диссертатсияи Маликов Абдулвоҳид Расулҷоновиҷ дар мавзӯи “Таҳлили луғавӣ-семантикии сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ (бар мабноси маводи адабиёти бадеӣ)”, ки барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ, аз рӯи ихтисоси 10.02.20-Забоншиносии киёсӣ-таърихӣ, киёсӣ ва муқоисавӣ.

Калидвожаҳо: морфология, ҳиссаҳои нутқ, сифат, категория, дараҷа, шумора, тартибӣ, номуайяний, феъл, замон, шакл, таъриф, миқдори дараҷа, монандӣ, пешоянд, пасоянд, мутобиқат, фарқият, шакли танҳо, шакли ҷамъ.

Диссертатсия ба яке аз масъалаҳои мубрам ва баҳсноки илми забоншиносӣ таҳлили луғавӣ-семантикии сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ баҳшида шуда, омӯзиши масъалаи сифат барои ташаккули таркиби луғавии забон ва муқоисаи он бо дигар забонҳо аҳамияти калони назарӣ ва амалӣ дорад.

Навгони илмии диссертатсия дар он аст, ки бори нахуст таҳлили луғавӣ-семантикии сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ (бар мабноси маводи адабиёти бадеӣ) мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст.

Маълум аст, ки сифат ҳамчун ҳиссаи мустақили нутқ дар забонҳои мавриди таҳқиқ пажӯҳиши ҳаматарафа ва амикро дар риштаи муқоиса талаб мекунад. Бинобар ин, рисолаи мазкур ба таҳлили луғавӣ-семантикии сифатҳои аслии забонҳои тоҷикию фаронсавӣ баҳшида шудааст.

Дар заминаи омӯзиши сифатҳои аслии забони тоҷикӣ ва муқоисаи онҳо бо забони фаронсавӣ дар намунаи асарҳои бадеӣ маълум мегардад, ки дар байни сифатҳои ин забонҳо монандию тафовут ва зимни тарҷумаи онҳо баъзе мушкилот ба назар мерасад. Вале дар маҷмӯъ бо истифода аз захираҳои дохилизабонӣ имкони тарҷумаи сифатҳо дар ҳар ду забон: тоҷикӣ ва фаронсавӣ мавҷуд аст.

Монандии сифатҳои аслии забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дар он зоҳир мегардад, ки муродифи аксари онҳо ҳам дар забони тоҷикӣ ва ҳам дар забони фаронсавӣ мавҷуд аст. Мутарҷимони доно ва ботачриба аз уҳдаи тарҷумаи роману асарҳои бадеӣ ва пайдо кардани муродифоти мувофиқи сифатҳо ҳангоми тарҷумаи асарҳои бадеӣ баромада тавонистанд.

Тафовути сифатҳои аслии дар забонҳои тоҷикӣ ва фаронсавӣ дар он ба мушоҳида мерасад, ки сифатҳои аслии дар забони фаронсавӣ дорои ҷинси занонаю мардона буда, онҳо ҳамеша дар ҷинс ва шумора бо исми додашуда мувофиқат мекунанд.

АННОТАЦИЯ

диссертационной работы Маликову Абдулвохиду Расулджоновичу на тему “Лексико-семантический анализ качественных прилагательных в таджикском и французском языках (на основе материала художественной литературы)” по специальности 10.02.20-Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: морфология, части речи, имя прилагательное, категория, степень, число, порядковые, неопределенные, глагол, время, форма, спряжение, количество и степень, подобие, предлог, суффикс, согласование, разница, единственное число, множественное число.

Диссертация посвящена одному из актуальных и спорных вопросов лингвистики лексико-семантического анализа качественных прилагательных в таджикском и французском языках имеют практическое и теоретическое значение для развития словарного состава языка и его сравнения с другими языками.

Научная новизна диссертации проявляется в том, что впервые лексико-семантический анализ качественных прилагательных в таджикском и французском языках подвергались (на основе материала художественной литературы).

Очевидно, что прилагательное как самостоятельная часть речи в плане сопоставления в изучаемых языках в целом требует всестороннего и глубокого изучения, и выявить в целом его типологические особенности в виде диссертационной работы не представляется возможным. Следовательно, наша диссертационная работа посвящена лексико-семантическому анализу качественных прилагательных таджикского и французского языков.

На основе изучения качественных прилагательных таджикского языка и их сравнения на французском языке на примере литературных произведений выясняется, что между прилагательными этих языков существуют сходство и различие и при их переводе - и некоторые трудности. Но, в целом, с учетом использования внутриязыковых ресурсов существует возможность прилагательных обоих языков – таджикского и французского.

Сходство качественных прилагательных таджикского и французского языков проявляется в том, что эквиваленты большинства из них существуют как в таджикском, так и во французском языках. Опытные переводчики и знатоки этих языков справляются с переводом и нахождением подходящих эквивалентов при переводе художественного произведения.

Разница между качественными прилагательными в таджикском и французском языках заключается в том, что они (качественные прилагательные) во французском имеют женский и мужской род, и они всегда соответствуют по роду и числу данного существительного.

ANNOTATION

to Malikov Abdulvohid Rassuljonovich's dissertation on the thesis "The lexical and semantic analysis of the qualitative adjectives in the Tajik and French languages (based on the material of fiction)" in the specialty 10.02.20 (Comparative-historical, typological and comparative linguistics)

Key words: morphology, parts of speech, adjective, category, degree, number, ordinal, indefinite, verb, tense, form, conjugation, quantity and degree, similarity, preposition, suffix, agreement, difference, singular, plural.

The dissertation is devoted to one of the most important and controversial issues of linguistics, the lexical and semantic analysis of the qualitative adjectives in the Tajik and French languages, and the study of adjectives is of great theoretical and practical importance for the formation of lexical structure of the language and its comparison with other languages.

The scientific novelty of the work lies in the fact that for the first time the lexical and semantic features of a qualitative adjective in the Tajik and French languages (based on the material of fiction) are studied.

It is known that adjective as an independent part of speech of the considering languages requires a comprehensive and in-depth analyses from the comparative point of view and it is impossible to identify all its typological features in a dissertation. The main task of the given dissertation is to analyse and identify the lexical and semantic features of a qualitative adjective in the Tajik and French languages.

Studying the qualitative adjectives of the Tajik language and comparing them with the French language on the bases of artworks come out that there are some differences and similarities between the adjectives of these two languages and some difficulties in their translation. However, in general, using the internal resources of the language it is possible to translate them in both of the languages: Tajik and French.

The similarity of the qualitative adjectives of the Tajik and French languages is reflected in the fact that most of them have synonyms both in Tajik and French language. Experienced translators were able to translate novels and work of arts and could find the appropriate adjectives when translating them.

The difference between the qualitative adjectives in the Tajik and French languages is that the qualitative adjectives in French have a feminine and a masculine gender, and they always correspond in gender and number to the given noun.